

# Croix-Rouge Monégasque

REVUE ANNUELLE  
2015



By pulling together,  
we can make a difference.



Helping others is one of life's most rewarding experiences. At Barclays we have a long history of working with charities in Monaco to improve the world we live in. By sharing the load we can go further and that's why we're proud to support the Monaco Red Cross and their vital work.

To find out more, call +377 93 15 35 35 or visit [barclays.mc/wealth](https://barclays.mc/wealth)

Private Banking • Investments • Wealth Management



### LE VISAGE DE LA CRM - MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION THE FACE OF THE MRC - MEMBERS OF THE BOARD

05

### LE RAYONNEMENT INTERNATIONAL DE LA CRM MRC WORLDWIDE COMMITMENT

06

Secours Internationaux <i>International Aids</i>	06
Activités sociales particulières <i>Special Social Activities</i>	12
Actions Humanitaires Internationales <i>International Humanitarian Actions</i>	16

### LA CRM À MONACO MRC IN MONACO

20

Actions des Secouristes / <i>First Aid Workers Actions</i>	20
Sensibilité aux soins / <i>Sensitivity to Health Cares</i>	
Les Infirmières / <i>Nurses</i>	26
L'ANIM / <i>ANIM</i>	30
Les Donneurs de sang <i>Blood donors</i>	34
Solidarité et Assistance / <i>Solidarity and Assistance</i>	
Le Service Social / <i>The Social Service</i>	38
Les Maisons de retraite <i>Retirement Homes</i>	40
Le Centre de Gérontologie Rainier III <i>The Rainier III Centre for Gerontology</i>	46
Le CHPG / <i>The Princess Grace Hospital</i>	50
La Crèche-Garderie « Rosine Sanmori » <i>Nursery and Day-care Centre "Rosine Sanmori"</i>	52
La Jeunesse <i>Youth</i>	55
L'Atelier / <i>The Workroom</i>	58

### GRANDS ÉVÈNEMENTS ET MANIFESTATIONS DE LA CRM MRC EVENTS

60

Journée Mondiale de la Croix-Rouge et Braderie de la CRM <i>World Red Cross Day and MRC Yard Sale</i>	60
Fête des Mères au CHPG <i>Mother's Day at Princess Grace Hospital</i>	63
55 <sup>ème</sup> Festival de Télévision de Monte-Carlo <i>55<sup>th</sup> Monte-Carlo Television Festival</i>	64
67 <sup>ème</sup> Gala de la Croix-Rouge Monégasque <i>67<sup>th</sup> Monegasque Red Cross Gala</i>	66
Fête Nationale <i>National Holiday</i>	72
Participation à la No Finish Line <i>Participation in No Finish Line</i>	78
Noël <i>Christmas</i>	80

### ACTUALITÉS NEWS

88

Le Centre de formation de Loubila <i>The Loubila Training Centre</i>	88
Interview du Docteur Mathieu Liberatore <i>Interview of Dr. Matthew Liberatore</i>	92
Hommage à M. Raymond Prevosto <i>Tribute to Mr. Raymond Prevosto</i>	96
Don d'un véhicule par le Club Allemand <i>Donation of a vehicle by the German Club</i>	98
Rencontre avec Courtney <i>Meet Courtney</i>	99

La Croix-Rouge Monégasque remercie sincèrement les annonceurs qui, par leur collaboration, ont contribué à la diffusion de cette Revue éditée par la Section Protocole et Relations Publiques de la Croix-Rouge Monégasque. / *The Monegasque Red Cross sincerely thanks advertisers which, through collaboration, contributed to the distribution of this magazine published by the Information and Public Relations Section of the Monegasque Red Cross.*

**Responsable du Service du Protocole et Rédactrice en chef / Head of Department of Information and Chief Editor:** M<sup>me</sup> Nuria Grinda  
**Rédaction / Editorial:** M<sup>me</sup> Suzanne Morra, M<sup>me</sup> Laurie Fucile  
**Traduction anglais / English translation:** M. Yann Saget  
**Conception, photogravure et mise en page / Design, photo and layout:** Federal, Monaco  
**Crédits photos :** Archives CRM / *the MRC Archives*, M. Philippe Fitte



La couverture de la Revue représente les containers dans le cadre de notre projet Loubila.

*The cover of the Magazine represents containers of our project Loubila.*



La Revue annuelle de la Croix-Rouge Monégasque se veut être le témoignage du dévouement, de la générosité, du travail consacré à la défense d'un idéal humanitaire.

En ces temps où se mêlent la violence aveugle des hommes et les drames liés au réchauffement climatique, volontaires et bénévoles de la CRM sont toujours prêts à s'engager et à apporter leur soutien aux victimes de ces tragédies, à celles et ceux dans la difficulté, à Monaco et au-delà de nos frontières.

Si nos actions locales se sont considérablement renforcées, nos interventions à l'international ont également connu un accroissement considérable que ce soit à travers le formidable élan de générosité suite au séisme du Népal, à l'aide apportée à la Croix-Rouge Italienne pour faire face à la crise migratoire ou notre implication dans la seconde vie du Pavillon de Monaco à Milan.

L'année 2016 sera placée sous le signe de l'action avec la transformation du Pavillon de Monaco de l'« Expo Milano » en un Centre de formation et d'hébergement, à Loumbila, près de Ouagadougou au Burkina Faso. Il s'agit là d'un indispensable et précieux projet pour toute cette région et ce, en soutien à la Croix-Rouge Burkinabè.

A tous les membres de la Croix-Rouge Monégasque et à nos fidèles donateurs qui participent, avec conviction et confiance, à toutes nos actions humanitaires, je renouvelle ici mes remerciements les plus chaleureux.



S.A.S. LE PRINCE ALBERT II  
Président de la Croix-Rouge Monégasque

## ASSURANCES TOUTES BRANCHES **Entreprises** et **Particuliers**



**Ascoma Jutheau Husson**  
*Courtier leader à Monaco*



24 boulevard Princesse Charlotte  
98000 Monaco

T. (+377) 97 97 22 22  
F. (+377) 93 25 08 22  
jutheau-husson@ascoma.com

DEPUIS 1950



[www.ascoma.com](http://www.ascoma.com)

# Le visage de la CRM

## The Face of the MRC

La Croix-Rouge Monégasque fait partie des **190 Sociétés nationales** qui composent le Mouvement International de la Croix-Rouge et du Croissant Rouge, avec plus de 16 millions de volontaires.

**500 membres bénévoles et 50 salariés** constituent aujourd'hui la CRM. Celle-ci gère près de **3 millions d'euros de ressources** (dons, legs et financements extérieurs), soit environ 90% de son budget, consacrés à des actions internationales et sociales.

*The Monegasque Red Cross is part of the 190 National Societies that compose the International Movement of the Red Cross and Red Crescent, with more than 16 million volunteers.*

*500 volunteer members and 50 employees compose today's the MRC that manages over 3 million euros of resources (donations, legacies and external financing), that is to say approximately 90% of its budget, dedicated to international and social actions.*

### COMPOSITION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION / MEMBERS OF THE BOARD



S.A.S. LE PRINCE ALBERT II  
Président



PHILIPPE NARMINO  
Vice-Président



FRÉDÉRIC PLATINI  
Secrétaire Général



BETTINA RAGAZZONI-JANIN  
Trésorier Général



MICHEL-YVES MOUROU  
Conseiller



DANIELLE BENEDETTI



CLAUDE BERNARD



CHRISTINE BOGGIANO



ANNICK BOISBOUVIER



PHILIPPE BRUNNER



DANIELLE COTTALORDA



NURIA GRINDA



PAULE LEGUAY



MATHIEU LIBERATORE



DOMINIQUE MARTET



MONIQUE PROJETTI



© DR/IFRC

*Bénévole et bénéficiaire unis / Volunteers and beneficiaries*

A l'initiative de Son Président, S.A.S. le Prince Albert II, la Croix-Rouge Monégasque, en sa qualité de membre du Mouvement International de la Croix-Rouge et du Croissant Rouge, répond régulièrement aux appels lancés par la Fédération des Sociétés de Croix-Rouge et du Croissant Rouge ou le Comité International de la Croix-Rouge et du Croissant Rouge (CICR) en faveur des pays dont les populations connaissent une situation particulièrement difficile.

*At the initiative of its President, HSH Prince Albert II, the Monegasque Red Cross, as a member of the International Movement of Red Cross and Red Crescent, regularly responds to calls from the Federation of Red Cross and Red Crescent Societies or the International Committee of the Red Cross and Red Crescent (ICRC) for countries where people are in a particularly difficult situation.*

## Asie



Aide aux migrants du Camp de Vintimille/ Assistance to migrants in the refugee camp of Ventimiglia



© DR



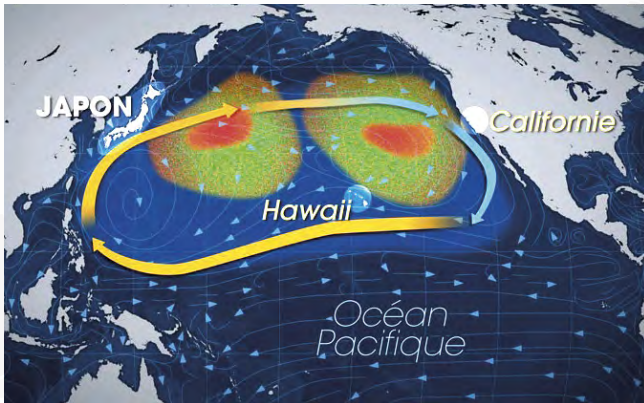
Orphelinat de Nikolsky (Russie) / Nikolsky orphanage (Russia)

# 73.402.71 €

### ASIE / ASIA

Inondations et tremblement de terre et glissement de terrain  
Flooding, earthquake and landslide



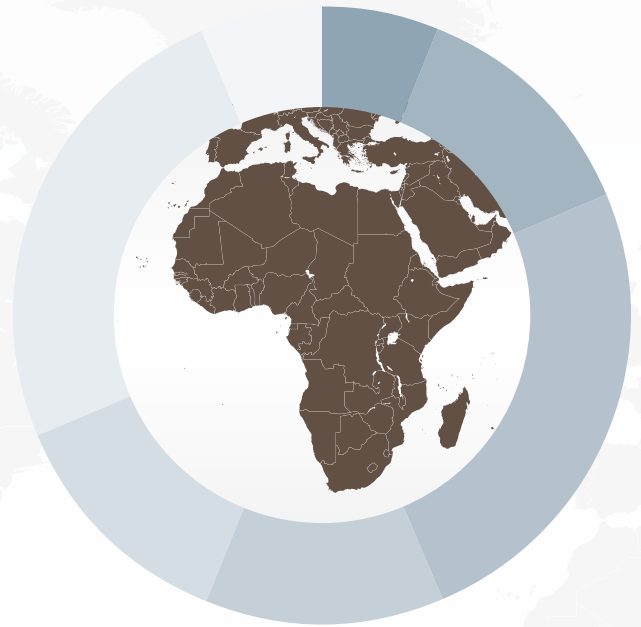


Mobilisation suite au cyclone tropical au Pacifique  
Mobilization following Tropical Cyclone PAM in the Pacific



Le CICR aide les victimes de la guerre / The ICRC helps victims of war

# Afrique



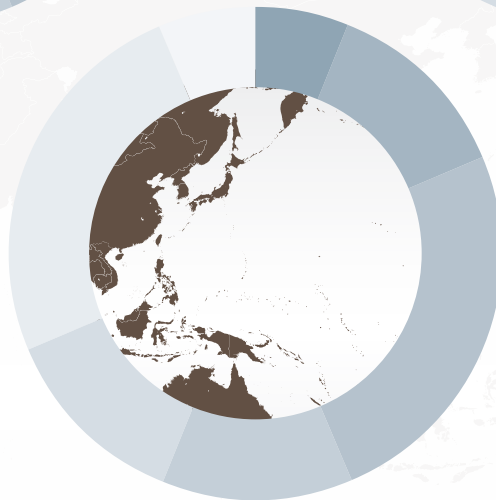
**115.000 €**

## AFRIQUE / AFRICA

Mouvements de population, insécurité alimentaire, inondations et choléra  
Population movements, food insecurity, flooding and cholera



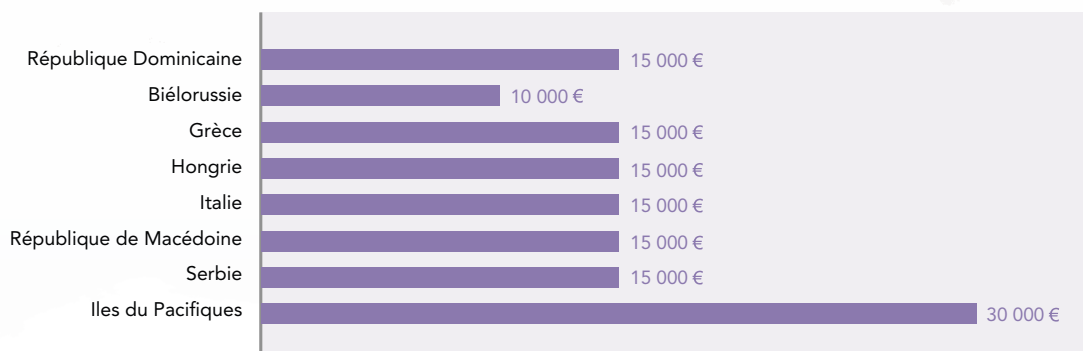
# Amérique du Sud - Europe de l'Est - Pacifique



130.000 €

## AMÉRIQUE DU SUD - EUROPE DE L'EST - PACIFIQUE SOUTH AMERICA - EASTERN EUROPE - PACIFIC

Tremblements de terre, troubles civils et inondations / Earthquake, civil unrest and flooding...

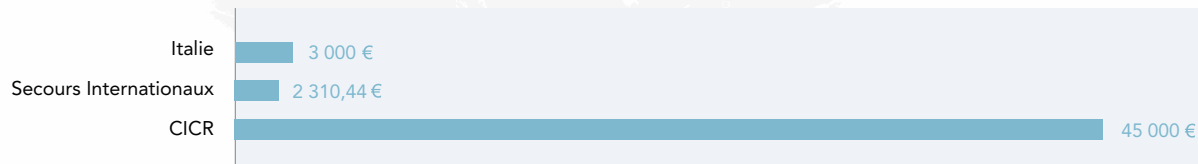


## Aides Diverses

50.310 €

### AIDES DIVERSES AU TITRE DES SECOURS INTERNATIONAUX VARIOUS AIDS UNDER INTERNATIONAL AID

Participation à la 38<sup>ème</sup> Table ronde San Remo - Frais stockage matériels et expédition colis et containers  
Victimes de conflits armés et mines anti personnel  
Participation in la 38<sup>th</sup> San Remo "Round Table" - storage hardware and shipping packages and containers costs -  
Victims of armed conflicts and anti personnel mines

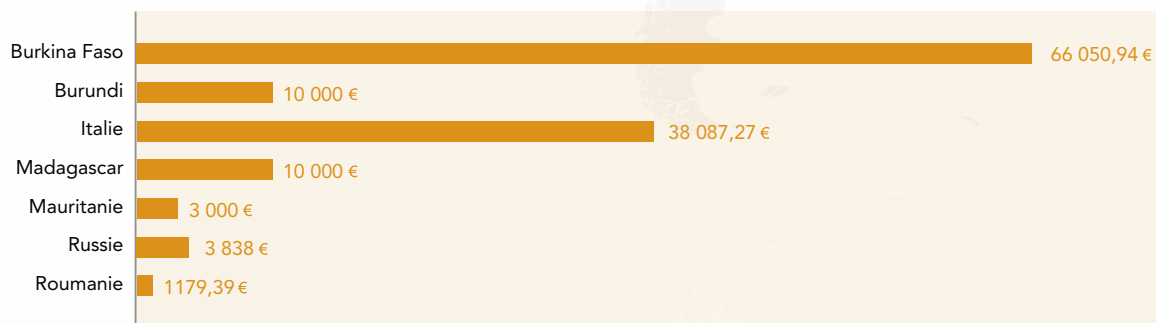


## Autres Secours Internationaux

132.156 €

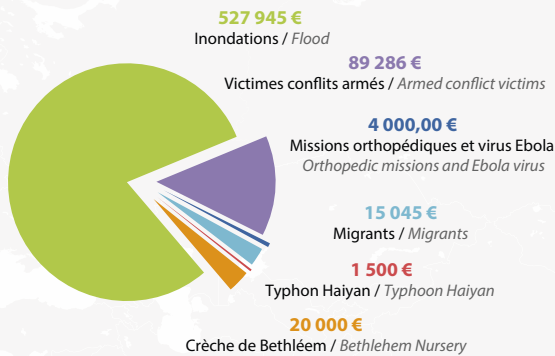
### AIDES PONCTUELLES AU TITRE DES SECOURS INTERNATIONAUX PUNCTUAL SUPPORTS UNDER THE INTERNATIONAL RELIEF EFFORT

Renfort équipes secours et Soutien à la CR Burkinabè - Missions chirurgicales - Inondations - Prise charge traitements médicamenteux et envois vêtements - Opérations en faveur des migrants et de familles démunies - Epidémie de peste ...  
Rescue teams Reinforcement and Support for Burkina Faso RC - Surgical Missions - Floods - Taking medication load and clothing items - Operations for migrant and poor families - plague epidemic...



# 657.776 €

## DONS DES PARTICULIERS EN FAVEUR DES SECOURS INTERNATIONAUX DONATIONS FROM INDIVIDUALS FOR INTERNATIONAL AID



- Népal
- CICR
- Burkina Faso
- Italie
- Philippines
- Palestine

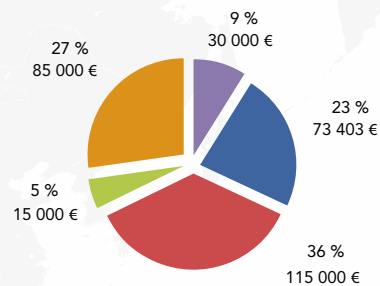
Ces dons financiers sont reçus à la CRM de façon spontanée ou suite à un appel au dons, les sommes sont affectées selon les volontés des donateurs (pour un projet en particulier, suite à une catastrophe,...).

*These financial donations are received by MRC after spontaneous decisions or following a call for donations, the money is used according to donors' wishes (for a specific project, following a disaster,...).*

# 318.403 €

## REPARTITION PAR CONTINENT DES SOUTIENS AU TITRE DES SECOURS INTERNATIONAUX SUITE AUX APPELS DE LA FEDERATION BREAKDOWN BY CONTINENT OF SUPPORT UNDER INTERNATIONAL AIDS FOLLOWING THE CALL OF THE FEDERATION

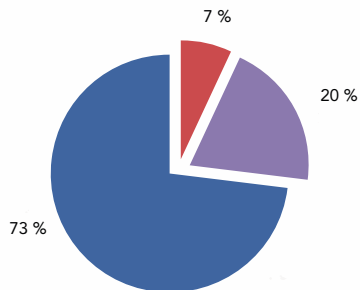
BREAKDOWN BY CONTINENT OF SUPPORT UNDER INTERNATIONAL AIDS FOLLOWING THE CALL OF THE FEDERATION



- Asie
- Afrique
- Amérique du Sud
- Europe de l'Est
- Pacifique

# 507.869 €

## AIDES CRM 2015 AU TITRE DES SECOURS INTERNATIONAUX 2015 MRC SUPPORTS UNDER INTERNATIONAL AID



- Montant attribué par le secrétariat général suite aux appels de la fédération  
*Amount allocated by the secretariat general following the call of the federation*
- Aides Diverses / Other supports
- Aides Ponctuelles / Punctual supports

Ces appels couvrent les besoins des populations confrontées à l'insécurité alimentaire, les problèmes climatiques, et les mouvements migratoires.  
*These calls cover the needs of people facing food insecurity, climate issues and migration.*



*Ouvrons nos coeurs...  
aux enfants de la Crèche !*

Don affecté en faveur de familles démunies en Palestine  
Donation to needy families in Palestine

© DR-IFRC

# Activités sociales particulières

## Special Social Activities



*Personnes dans le besoin reçues par le Prince Albert II / People in need received by Prince Albert II*

Lorsque l'action sociale sort du champ d'activités du service normalement compétent (Service Social), le Comité Exécutif de la Croix-Rouge Monégasque, sous la Présidence de S.A.S. le Prince Albert II, peut décider qu'une aide soit apportée à des groupements ou des personnes dont la situation mérite une attention particulière.

*When social action is outside the scope of activities of the normally competent service (Social Service), the Executive Committee of the Monegasque Red Cross, under the Presidency of HSH Prince Albert II, decides to provide assistance for groups or individuals whose situation deserves special attention.*



Accueil et gestion des enfants malades du Monaco Collectif Humanitaire / Reception and management of sick children from Monaco Collectif Humanitaire



Soutien dans la lutte contre les maladies génétiques / Support in the fight against genetic diseases

194.694 €

ACTIVITES SOCIALES PARTICULIERES / SPECIAL SOCIAL ACTIVITIES



Un budget de 130 000 € est alloué à cet effet au Secrétariat Général, sauf projet exceptionnel de nature à justifier un dépassement de ce budget.

Au 5 décembre 2015, les sommes dépensées au titre de l'activité sociale ponctuelle du Secrétariat Général s'élevaient à près de 195 000 € ; à cette somme doivent être ajoutés 11 590 € provenant de dons de particuliers affectés. Ce "dépassement" s'explique par une hausse des demandes de soutien des associations et particuliers qui se retrouvent dans des situations d'urgence précaires et préoccupantes.

Nos activités sociales particulières 2015 regroupent 4 grands pôles.

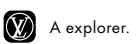
A budget of € 130,000 is allocated for this purpose at the Secretariat General. In certain cases, exceptional projects can justify exceeding the budget.

On 5 December 2015, the amounts spent on the temporary social activity of the Secretariat General amounted to around € 195,000; this amount should be added € 11,590 allocated from private donations. This "overshoot" can be explained by an increase in support requests from associations and individuals that find themselves in precarious and worrisome situations of social emergency.

Our particular social activities in 2015 include 4 major poles.



Collection Joaillerie.



LOUIS VUITTON



*Aidé et reçu par notre Souverain / Helped and received by our Sovereign*

La CRM a soutenu financièrement :

- Les associations : toutes les structures qui œuvrent en faveur des enfants, des personnes défavorisées (sans abri ou avec peu de ressources), des personnes handicapées, des étudiants en soins infirmiers (bourses d'études).
- Les collectivités locales : instituts qui soutiennent des projets en faveur des enfants défavorisés, handicapés et déficients visuellement.
- Les organismes de Croix-Rouge : dans la participation à des galas ou des actions de prévention (Gala 150 ans de la Croix-Rouge Française) ou encore pour des frais lors de mission d'urgence notamment celle d'octobre 2015 avec les inondations dans les Alpes Maritimes.
- Les particuliers et divers : qui rassemblent des prises en charges financières pour nos aînés du Service Social lors de la Fête Nationale de la Principauté, des chèques cadeaux pour les scolaires, des soutiens financiers destinés à des personnes démunies ou à des Centres d'adaptation dans le travail, ou encore des participations financières liées à des traitements médicaux, des factures de soins, ou encore l'embauche d'une auxiliaire-puéricultrice à la Crèche-garderie de la CRM pour assister en permanence une jeune fille malvoyante...



*Les étudiants en soins infirmiers soutenus dans leur parcours / The nursing students supported during their studies*



*Aide aux sinistrés des Alpes Maritimes / Aid to victims in the Alpes-Maritimes region*

MRC financially supported:

- Associations: all structures working on behalf of children, disadvantaged people (homeless or with few resources), the disabled, nursing students (scholarships).
- Local communities: institutes that support projects for disadvantaged children, the disabled and visually impaired.
- Red Cross organizations: in attendance at galas or preventive actions (Gala for 150<sup>th</sup> anniversary of the French Red Cross) or emergency mission expenses in particular that of October 2015, with floods in the Alpes-Maritimes.
- Special and miscellaneous: bringing together financial supports for our seniors from the Social Service during the Principality's National Day, gift vouchers for school pupils, financial support for the needy or to centres for adaptation to working life, financial contribution to medical treatments, health care bills, or hiring an assistant nurse for MRC nursery in order to assist a visually impaired girl on permanent basis...

# Actions Humanitaires Internationales

## International Humanitarian Actions



Aide aux migrants sur le camp de Vintimille / Assistance to migrants in the refugee camp of Ventimiglia

Avec un budget opérationnel de près de 3 millions d'euros, l'action internationale a pris une ampleur sans précédent pour la Croix-Rouge Monégasque. Conduits par la Section Humanitaire Internationale, sous la responsabilité du Dr Michel-Yves Mourou, les projets de développement et de renforcement des capacités, notamment au Burkina Faso, sont le reflet d'une volonté de soutenir ceux qui en ont besoin partout dans le monde.

*With an operating budget of nearly three millions euros, international action has taken an unprecedented scale for the Monegasque Red Cross. Led by the International Humanitarian Section, under the responsibility of Dr. Michel-Yves Mourou, development projects and capacity building, notably in Burkina Faso, are a reflection of a desire to support those in need around the world.*



Des enfants soignés dans le cadre du MCH / Well-kept children by MRH

La centaine de membres actifs dans ce domaine ont réalisé en 2015 plus de 17.000 heures de bénévolat, autour de plusieurs activités.

Citons notamment le nouveau pôle «accueil chirurgical» dans le cadre du «Monaco Collectif Humanitaire», qui permet à des familles d'accueillir un enfant atteint d'une pathologie lourde inopérable dans son pays, le temps d'une intervention chirurgicale à Monaco. La chaîne de solidarité ainsi construite autour d'une équipe bénévole très active, avec des correspondants au Sénégal, au Mali, à Madagascar, au Burkina Faso et au Niger, a permis l'accueil de 44 enfants sur l'année par le MCH lesquels sont repartis guéris dans leurs familles respectives. Le Gouvernement Princier, l'équipe d'Aviation Sans Frontières, celle du Centre Cardio-Thoracique et de l'Hôpital Princesse Grace de Monaco et l'ensemble des membres du Monaco Collectif Humanitaire, ont permis de mettre en place cette nouvelle activité avec succès.

In 2015, The hundred active members in this field contributed more than 17,000 volunteer hours, around several activities.

These include the new unit "Surgical Home" in the "Monaco Collectif Humanitaire", which allows families to welcome a child with a heavy pathology, inoperable in his country, the time of surgery in Monaco. The chain of solidarity, thus built around a very active volunteer team, with correspondents in Senegal, Mali, Madagascar, Burkina Faso and Niger, enabled the accomodation of 44 children over the year by MCH, who returned cured in their respective families. The Princely Government of Monaco, the team of ASF (Aviation Sans Frontières), the Cardio-Thoracic Centre, the Hospital Princess Grace of Monaco and all the members of Monaco Collectif Humanitaire, allowed to set up this new activity successfully.



*L'équipe de la CRM qui s'occupe de l'accueil chirurgical / The MRC team that takes care of the reception at the surgical department*

L'année a également été marquée par une forte mobilisation des bénévoles de plusieurs sections de la Croix-Rouge sur le camp de migrants situé à Vintimille, à quinze kilomètres de Monaco. Depuis le mois juin 2015, plus de 13.000 personnes sont passées dans ce camp improvisé à la gare ferroviaire. Collaborant avec la Croix-Rouge Italienne, la Croix-Rouge Monégasque a pu apporter de la nourriture et du matériel (matériel médical et de cuisine, mais aussi sacs de couchage, couvertures, vêtements...) ; elle a également fait intervenir ses membres bénévoles pour participer à l'organisation du camp, à la préparation des repas chauds servis chaque jour et pour la mise en place d'ateliers sur le camp afin de favoriser l'intégration des demandeurs d'asile.

Suite à nos appels à la solidarité, de nouveaux membres ont intégré la Croix-Rouge pour nous aider à faire face à cette situation. Depuis le début de l'année 2015, le centre est uniquement réservé aux demandeurs d'asile et, le nombre de migrants accueillis, qui dépassait 300 personnes durant l'été 2015, a diminué ; mais sa fluctuation reste peu prévisible, à l'image de cette crise migratoire sans précédent sur le continent européen qui perdure en 2016.

A l'autre bout du monde, c'est le Népal qui a essuyé un important séisme le 25 avril 2015 et plusieurs dizaines de répliques, dont une très importante

*The year was also marked by a strong mobilization of volunteers, from several sections of the Red Cross, on the migrant camp at Ventimiglia, fifteen kilometres from Monaco. Since June 2015, more than 13,000 people passed in this makeshift camp at the railway station. Collaborating with the Italian Red Cross, Monaco Red Cross has been able to deliver food and equipment (medical and cooking equipment, but also sleeping bags, blankets, clothes...). Volunteers also help organizing the camp, preparing hot meals which were to be served everyday and took part in the establishment of workshops on the camp to encourage the integration of asylum seekers.*

*Following our call for solidarity, new members have joined the Red Cross to help us dealing with this situation. Since the beginning of 2015, the centre is only open to asylum seekers and the number of migrants received, which exceeded 300 people in the summer of 2015, has decreased, but its fluctuation remains unpredictable, such as this unprecedented migration crisis on the European continent that continues in 2016.*

*At the other end of the world, 25 April 2015, Nepal has suffered a major earthquake and several dozen aftershocks, including one very important 12 May, devastating entire cities and villages: 8 million people were affected, nearly 9,000 died and 890,000*



Catastrophe au Népal / Disaster in Nepal

le 12 mai, ravageant des villes et villages entiers : 8 millions de personnes ont été affectées, près de 9.000 sont décédées et 890.000 maisons détruites. La CRM, en collaboration avec l'association monégasque NAMASTE, présente au Népal depuis plusieurs années, a réalisé plusieurs missions sur place pour organiser des distributions d'urgence et prévoir la reconstruction. Un appel public aux dons a été lancé dans les jours qui ont suivi le premier tremblement de terre et la population de Monaco a répondu massivement à notre demande d'aide, nous tenons à la remercier de leur soutien. Un projet de reconstruction avec des matériaux locaux, conformes aux normes parasismiques, est en cours de réalisation en collaboration avec les Sociétés nationales de Croix-Rouge du Liechtenstein et du Luxembourg dans le district de Dhadhing. Ce projet se poursuivra au moins sur les deux prochaines années, afin de permettre aux populations de reprendre progressivement une vie normale.

La SHI remercie très sincèrement ses bénévoles, ses partenaires, ses donateurs pour toute l'aide concrète apportée durant l'année avec pour seul objectif : améliorer durablement la vie des bénéficiaires de ses programmes.



houses were destroyed. MRC, in collaboration with Monegasque association NAMASTE, present in Nepal for several years, conducted several missions to organize emergency distributions and provide for the reconstruction. A public appeal for donations was launched in the days following the first earthquake. The people of Monaco responded massively to our request for help, we want to thank them for their support. A reconstruction project, with local materials which complies with seismic standards, is being implemented in cooperation with National Societies of Liechtenstein and Luxembourg Red Cross in the district of Dhadhing. This project will continue at least over the next two years to allow people to gradually resume a normal life.

The IHS sincerely thank its volunteers, partners, donors to any concrete assistance during the year with the sole objective: sustainable improvement in the lives of beneficiaries of its programs.

# Actions des Secouristes

## First Aid Worker Actions



Porter secours, former, s'exercer, collaborer sur les dispositifs avec les militaires et pompiers de la Principauté, telles sont les missions des Secouristes de la CRM, sous la responsabilité du Dr Mathieu Liberatore.

### LES POSTES DE SECOURS

Le calendrier des manifestations monégasques rythme la mise en place des postes de secours au fil de l'année. En 2015, plus de 130 postes de secours ont été assurés. Les événements sont variés, certains sont habituels tels que le Cirque, les matchs de foot ou encore le Grand Prix, tandis que d'autres sont exceptionnels et inoubliables ainsi la présentation officielle des Enfants Princiers et de Leur Baptême ou encore le jour de la Fête Nationale monégasque et la prise d'armes.

*Rescue operations, training and exercise, working together on first-aid posts with the military and fire brigades of the Principality, these are the missions of the MRC First Aid workers, under the responsibility of Dr. Matthew Liberatore.*

### FIRST-AID POSTS

*The calendar of events in Monaco sets the pace for first-aid posts throughout the year. In 2015, more than 130 first-aid posts were provided. Some of these events are more traditional, such as the Monte-Carlo Circus International Festival, football games or the Formula 1 Grand Prix. On the other hand, some are exceptional and unforgettable events such as the official presentation of the Princely Children and their Baptism or Monaco's National Day and its ceremonial military parade.*



Pour assurer la sécurité des spectateurs et du public lors de ces manifestations, 1.800 secouristes ont effectué plus de 14.000 heures en postes (hors logistique avec notamment la préparation et la vérification du matériel).

### LES FORMATIONS, LES PARTENARIATS, LES MANŒUVRES

Fin 2014 avait été signée une Convention entre la Croix-Rouge Monégasque et le Centre de Sauvetage Aquatique de Monaco (CSAM) dont la Présidente d'honneur n'est autre que S.A.S. la Princesse Charlène. Il s'agit d'un nouveau partenariat souhaité par le CSAM avec une volonté de sanctionner les formations qu'elle dispense par des attestations dûment reconnues. La CRM a donc établi les modalités de délivrance des diplômes de secourisme aux personnes formées par le CSAM. Félicitations aux 11 candidats qui ont, d'ores et déjà, obtenu le certificat de Prévention et Secours Civique de niveau 1.

La cérémonie de remise des diplômes de secourisme, qui récompense les nouveaux formés et met à l'honneur nos secouristes, se déroule courant mars

*To ensure the safety of the public and spectators during these events, 1,800 First Aid workers performed more than 14,000 hours at their posts (not to mention the time spent on logistics with the preparation and verification of the equipment).*

### TRAINING COURSES, PARTNERSHIPS, MANŒUVRES

*At the end of 2014 was signed an agreement between the Monegasque Red Cross and the Aquatic Rescue Centre of Monaco (CSAM), whose Honorary President is none other than HSH Princess Charlene. This is a new partnership desired by the CSAM with a desire to validate the training it provides by duly recognised certificates. The MRC has established the conditions for issuing first aid diplomas to the people trained by CSAM. Congratulations to the 11 candidates who have already obtained the First Aid Certificate Level 1.*

*The graduation ceremony for the first aid certificate, which rewards and honours our newly trained first aid workers, takes place in March. It requires a lot of involvement and work and ends with a festive and*



et requiert également beaucoup d'implication et de travail et se termine par un moment festif et solennel en présence et avec la participation active de S.A.S. le Prince Albert.

649 diplômes d'Etat ont été délivrés dont 607 certificats de Prévention et Secours Civiques de niveau 1 et autant de Brevets Européens des Premiers Secours, obtenus par équivalence et des attestations de participation à l'IRR (initiation à la réduction des risques incluse au programme PSC1), ainsi que 31 certificats de Premiers Secours en Equipe de niveau 1 et 11 certificats de Premiers Secours en Equipe de niveau 2.

Au total, 2.567 participants ont eu la possibilité d'accéder aux diverses formations dispensées par les secouristes de la CRM, et se sont répartis sur les 188 sessions de l'année. Merci aux formateurs engagés qui ont réalisé plus de 1.400 heures d'instruction.

Nous remercions particulièrement le Corps des Sapeurs-Pompiers de Monaco qui a mis à disposition de la CRM, 14 Moniteurs Nationaux de Premiers Secours au cours de six sessions PSC1. Les secouristes militaires ont, quant à eux, pu bénéficier de formations initiales et continues et effectuer divers transports avec le « Bus CRM ».

*solemn moment with the presence and the active participation of HSH Prince Albert.*

*649 State diplomas were issued of which 607 First Aid Certificates Level 1 (Prévention et Secours Civiques niveau 1). Many European First Aid Certificates, obtained by equivalence and certificates to the IRR (introduction to risk reduction included in the program PSC1) and 31 Team First Aid Certificates Level 1 and 11 Team First Aid Certificates level 2.*

*A total of 2567 participants were able to access various training provided by MRC First Aid Workers, and were spread over 188 sessions during the year. Thank you to all involved trainers who have completed more than 1,400 hours of instruction.*

*Special thanks to the "Corps des Sapeurs-Pompiers de Monaco" (Fire Brigade of Monaco) which has provided MRC with 14 National First Aid Monitors during six PSC1 sessions. Military First Aiders have, meanwhile, benefited from initial and continuous training and various transports thanks to the "MRC Shuttle Bus".*

*Various exercises and training have taken place throughout the year. On the occasion of the 30<sup>th</sup> anniversary of Dolceacqua Civil Protection (Italy) our Emergency workers participated in a fire disaster*



Divers exercices et formations se sont enchaînés tout au long de l'année. A l'occasion du trentenaire de la Protection Civile de Dolceaqua (Italie), nos secouristes se sont prêtés au jeu d'un scénario catastrophe suite à un incendie, une simulation plus que réaliste avec des figurants impliqués et des équipes motivées. En septembre 2015, en Roumanie, le « FACE », une compétition européenne des premiers secours, avait pour but le partage du savoir-faire et des nouveautés dans la pratique des gestes de premiers secours. 1.000 participants, 30 pays, ont mis en pratique leurs techniques suite à la réalisation de 14 accidents de la vie courante. Une expérience enrichissante pour tous.

La réunion annuelle du « Global First Aid Group » s'est, quant à elle, déroulée au Luxembourg en octobre dernier. La Fédération de la Croix-Rouge a présenté à cette occasion un projet d'éléments pour une résolution sur « le renforcement des cadres juridiques en matière de réponse aux catastrophes, réduction des risques et premiers secours » et l'a proposé lors de la 32<sup>ème</sup> Conférence internationale de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge.

Le but de ces exercices et formations : optimiser les techniques d'intervention et garantir l'efficacité des équipes lors d'une catastrophe, d'un secours à une personne...

*simulation exercise , a more than realistic simulation with involved motivated teams and extras. In September 2015, in Romania, the "FACE", a European first aid competition shared know-how and innovations in first aid practice. 1,000 participants from 30 countries put into practice their techniques through 14 cases of everyday life accidents. It was an enriching experience for everyone present.*

*On the other hand, The annual meeting of the "Global First Aid Group" took place in Luxembourg in October. On this occasion, the Federation of the Red Cross presented draft elements for a resolution aiming at "reinforcing legal frameworks for disaster response, risk reduction and first aid". The Federation proposed these draft elements at the 32<sup>nd</sup> International Conference of the Red Cross and Red Crescent.*

*The purpose of these exercises and training: to optimise intervention techniques and to ensure the efficiency of teams during a disaster or whilst giving aid to a person....*

# Dotta.

MONACO PRIVATE REAL ESTATE



© 2016 CREVISIO

5 BIS, AVENUE PRINCESSE ALICE MC 98000 MONACO  
T. (377) 97 98 20 00 | INFO@DOTTA.MC | DOTTA.MC

AFFILIATED TO

**BARNES**  
INTERNATIONAL REALTY



## LES MISSIONS À L'ÉTRANGER

Des échanges d'équipes et des missions exceptionnelles s'opèrent en fonction des événements ou catastrophes qui surviennent. Le 3 octobre 2015 aura marqué les esprits dans la région de Monaco, avec des intempéries qui ont causé la mort de 20 personnes et causé d'importants dégâts dans les Alpes-Maritimes. C'est en coopération avec la Croix-Rouge Française qu'une aide d'urgence et l'intervention de membres bénévoles de la CRM ont contribué à soulager les victimes dans le sud de la France. Début juin c'est aux portes de nos frontières, avec la CR de Vintimille que les bénévoles se sont mobilisés pour venir en aide aux migrants.

D'autres missions ponctuelles à l'étranger mobilisent les Secouristes de la CRM, tels que le Carnaval de Cologne, les Fêtes de Genève ou encore le Grand Prix de Spa en Belgique. Des moments certes, plus festifs, mais durant lesquels rigueur et professionnalisme sont toujours de mise.

Les Secouristes de la CRM ont à cœur de poursuivre leurs missions sans cesse plus nombreuses et garantir des formations de qualité pour le plus grand nombre.

## MISSIONS ABROAD

Team exchanges and special missions operate when events or disasters occur. 3 October 2015 showed the spirit of the region around Monaco following the storms that killed 20 people and caused extensive damage in the Alpes-Maritimes. In cooperation with the French Red Cross emergency aid was given and the intervention of MRC volunteers contributed to assist victims in the south of France. In early June, just outside our borders, volunteers mobilised with Ventimiglia RC to help migrants.

Other specific missions abroad mobilised MRC First Aid Workers, such as the Cologne Carnival, the Geneva Festival and the Spa Grand Prix in Belgium. These are certainly more festive moments; however rigor and professionalism are equally required.

MRC First Aid Workers remained committed to their increasingly numerous missions and to ensuring quality training for the greatest number.



Test in the City avec Fight Aids Monaco / "Test in the City" with Fight Aids Monaco

En 2015, même si le nombre de volontaires est resté stable, les heures d'action ont grimpé pour atteindre 3.047 heures sur l'année.

Mme Dominique Martet, membre du Conseil d'Administration et responsable de la Section, et son équipe de bénévoles, travaillent en étroite collaboration avec l'Education Nationale de la Jeunesse et des Sports et l'Association Fight Aids. Les Infirmières CRM sont déterminées à accompagner, soigner et transmettre leur savoir faire. Retour sur leurs actions, leurs activités et les nouveautés.

### TROIS GRANDS VOILETS AU PROGRAMME :

**La prévention et l'éducation sanitaire** auprès des jeunes... et des adultes, car il n'y a pas d'âge, notamment pour se faire dépister lors des « Test in

*In 2015, even if the number of volunteers has remained stable, hours of work raised to 3047 hours over the year.*

*Dominique Martet, member of the Board and Head of the Section, and his team of volunteers, working closely with the Ministry of Education, Youth and Sports and the Fight Aids Association. MRC Nurses support, care for patients; passing on their knowledge to doctors and volunteers.*

### THREE MAIN COMPONENTS TO THE PROGRAM:

*Prevention and health education to youth... and adults, because there is no age limit, especially for getting tested during the "Test in the City". In Monaco these days of "fast and anonymous testing" in support of the fight against AIDS / HIV, a "taboo" disease is vitally important for all students.*



Les formations des Infirmières / Training of Nurses

the City» à Monaco, ces journées de « tests rapides et anonymes» dans le cadre de la lutte contre le Sida/VIH, une maladie «tabou», qui suscite beaucoup d'interrogations de la part des passants.

Les élèves de 2<sup>nde</sup> du Lycée Technique et Hôtelier de Monaco participent à des «déjeuners branchés» qui sont reconduits chaque année, tout comme les «après-midi du zapping» avec les élèves du Lycée Albert I<sup>er</sup>, et restent des moments d'échanges privilégiés entre les lycéens et les bénévoles des associations sur des sujets relatifs à la sexualité et aux maladies sexuellement transmissibles.

On soulignera également les rencontres du Comité d'Éducation à la Santé et à la Citoyenneté du LTHMC, entre élèves et professionnels sur d'autres sujets tout aussi importants, comme l'alcool, le tabac, les drogues et l'estime de soi.

Chez les plus petits, en garderie et dans les écoles de la Principauté, des ateliers de lavage des mains et des dents sont mis en place. 70 enfants ont ainsi pu acquérir les bons gestes et repartir avec leur kit dentaire CRM. L'école FANB a, quant elle, ouvert ses

The participation of Year 12 students (age 15) at the Lycée Technique et Hôtelier of Monaco (secondary technical school of catering), in "trendy lunches" are renewed every year, the same with "zapping afternoons" with the students of the Lycée Albert I. The participation for all the students is very important as they are prepared for life experiences.

It is imperative to emphasise the importance of the Meetings of the LTHMC Committee for Health, Education and Responsible Citizenship between students and professionals. Also of equal importance are the issues of alcohol, tobacco, drugs and self-esteem.

For little children, in day care centres and primary schools of the Principality, workshops about the importance of washing hands and teeth are organised. 70 children were able to acquire the correct hygiene habits and leave with their MRC dental kit. The FANB School, for its part, the Red Cross assisted in these modules for Year 7 students (age 10), to the delight of schoolchildren!



© Centre de Presse

Déjeuners branchés / Trendy lunches



Le garrot tourniquet  
The tourniquet

portes pour des animations et modules Croix-Rouge destinés aux classes de 8<sup>ème</sup> pour le plus grand plaisir des écoliers !

### Les postes de secours « infirmiers »

La mise à disposition du matériel des Secouristes sur les postes de secours est un lourd travail de réflexion qui mobilise un bénévole sur l'année. Ce sont plus de 60 boîtes, 30 sacs de secours et des malles de réserve qui sont à organiser, vérifier, compléter, pour parer aux besoins des petits et gros maux qui peuvent survenir lors des manifestations couvertes par les bénévoles de la CRM. Des fiches pratiques sont également glissées dans chaque sac de secours pour guider les volontaires sur les bonnes conduites à tenir lors d'une exposition au sang.

On notera une hausse du temps de présence sur les postes de secours... des postes plus longs avec des équipes de volontaires fidèles.

### "Nursing" first-aid stations

Provision of first-aid workers' material on the first-aid stations is a heavy task which mobilizes one volunteer during the year. There are more than 60 boxes, 30 emergency bags and trunks that are to be organized, verified, completed, to cover the needs of all kinds of ailments that may occur during events covered by MRC volunteers. Fact sheets are slid into each first-aid bag to guide volunteers in the correct actions to adopt when exposed to blood.

It should be noted that the time spent on first-aid stations increased... longer postings with faithful volunteer teams.

Other actions are carried out in the field, and the Section meets the challenge... to form the Nurses teams to support migrants in the refugee camp of Ventimiglia, and to be actively involved in the World Red Cross Day.



*Mme Martet dépiste une jeune femme avec le Trod / Ms. Martet testing a young woman with the Rapid HIV Test*

D'autres actions sont menées sur le terrain, et la Section répond présente... pour former les équipes d'Infirmières, pour soutenir les migrants sur le camp de Vintimille, et s'associe activement lors de la Journée Mondiale de la Croix-Rouge.

### **Les formations et congrès**

Mme Martet et quelques bénévoles suivent régulièrement des formations et participent à des congrès qui leur permettent d'échanger sur les diverses pratiques et de rester en veille concernant les nouveautés dans les techniques.

Une Section aux actions et activités multiples, auxiliaire des pouvoirs publics, qui tient un rôle discret mais non négligeable.

### **Trainings and conferences**

*Ms. Martet and some volunteers receive regular training and participate in conferences that allow them to exchange informations about various practices and remain aware of the new techniques.*

*A Section with multiple actions and activities, auxiliary to the public authorities, which holds a discreet but no less important role.*

# L'Association Nationale des Infirmières de Monaco

## ANIM - Monaco National Association of Nurses



La roue de l'ANIM / The Wheel of ANIM

Chaque année, l'ANIM (Association Nationale des Infirmières de Monaco) poursuit ses activités afin de promouvoir les échanges interprofessionnels et représenter les Infirmières de la Principauté. L'ANIM est placée sous l'égide de la CRM, et l'ensemble de nos projets se concrétise grâce à cette aide précieuse.

L'objectif de l'année 2015 consiste à pérenniser la communication entre les différentes professions Infirmières, notamment par la diffusion de bulletins trimestriels (également mis en ligne sur [www.croix-rouge.mc](http://www.croix-rouge.mc) rubrique ANIM).

*Each year ANIM (National Association of Nurses in Monaco) continues its activities to promote inter-professional exchange and represent Nurses of the Principality. ANIM is under the aegis of the MRC, and all of our projects are realized thanks to this precious support.*

*The objective for 2015 is to sustain communication between different Nursing professions, including the publication of quarterly newsletters (also posted on [www.croix-rouge.mc](http://www.croix-rouge.mc), under the heading "ANIM").*

*Isabelle Christen, the President and her team have planned their key actions for 2015 and continued the Office ancillary activities.*



Association  
Nationale des  
Infirmières de  
Monaco



Mme Isabelle Christen, la Présidente et son équipe ont mis en place leurs actions phares pour l'année 2015 et ont poursuivi les activités annexes du bureau.

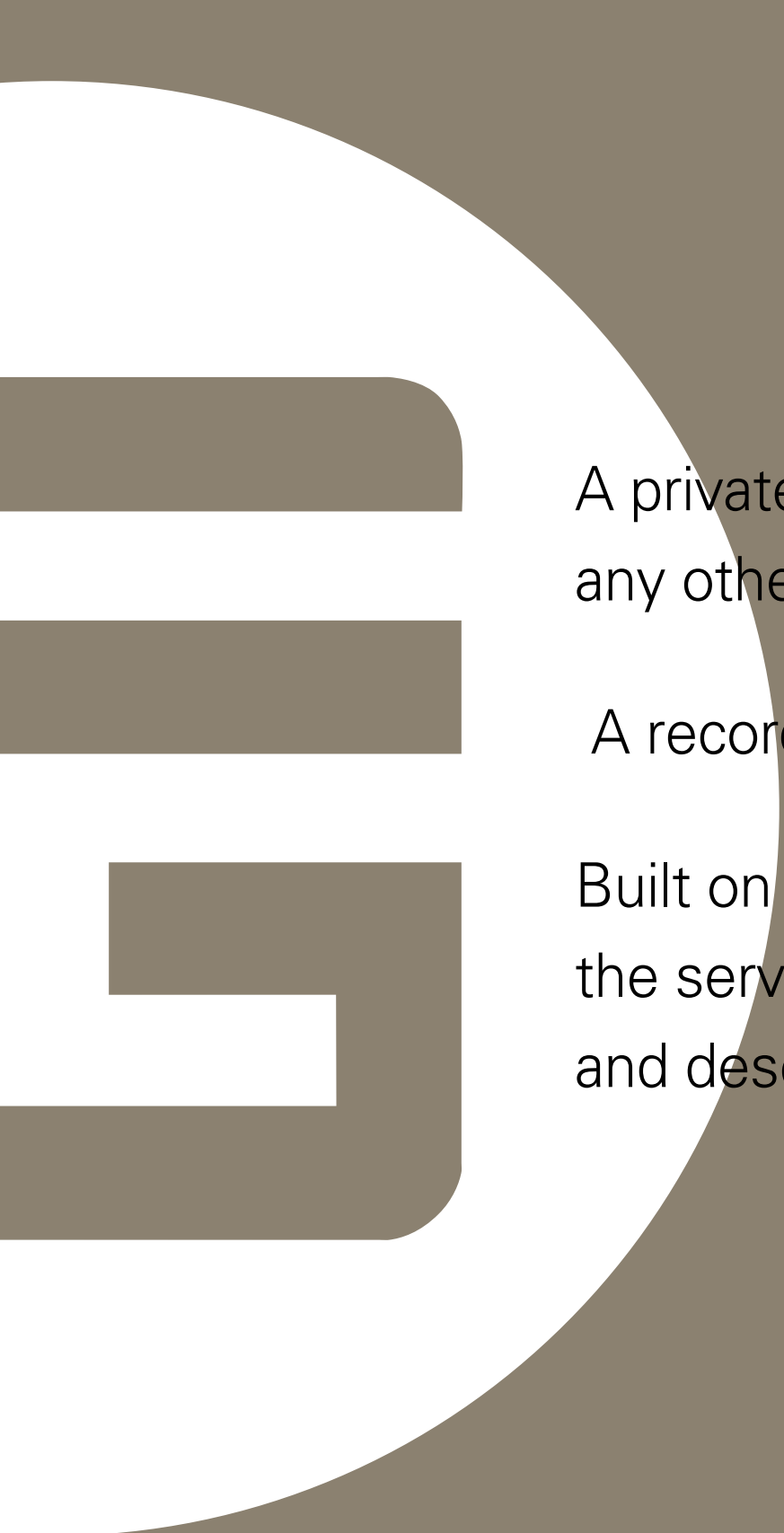
**La Conférence annuelle en partenariat avec le Collège de Formation Médicale continue** portait sur le thème « Ebola et autres maladies émergentes – Quels risques pour les soignants ? ». Le bilan de cette formation a été positif et enrichissant, autant pour les 30 étudiants de la promotion de l'IFSI que pour les soignants venus nombreux.

En mai, l'ANIM fête la **Journée Internationale des Infirmières**. Un événement important avec pour objectif de sensibiliser le personnel hospitalier au défibrillateur semi-automatique et au suivi des urgences vitales au CHPG. Suite aux divers échanges et aux questionnaires distribués, il est noté l'importance de la formation des Infirmières face à des pratiques professionnelles sensibles. Cette journée est également l'occasion de promouvoir les directives du Conseil International des Infirmières

**The Annual Conference in partnership with the Medical Continuing Training College** on the theme "Ebola and other emerging diseases - What risks for caregivers?". The results of this training has been positive and enriching, both for the 30 students of the IFSI (Nursing training institute) and for the caregivers who have come in great numbers.

In May, ANIM celebrated **International Nurse Day**. An important event with the aim to educate the hospital staff to the semi-automatic defibrillator and monitoring of vital emergencies in CHPG. Following various exchanges and distributed questionnaires, was emphasized the importance of the training of nurses in the face of at-risk professional practices. This day was also an opportunity to promote the guidelines of the International Council of Nurses (ICN) and to highlight the theme of the year "Nurses, a force for change."

ANIM also took part in the **World Red Cross Day** on 30 May, by providing visitors an information stand



A private bank unlike  
any other.

A record of dynamic growth.

Built on giving clients  
the service they expect  
and deserve.

Practitioners of the craft of private banking





(CII) et de mettre en avant le thème de l'année « Les infirmières, une force pour le changement ».

L'ANIM a également pris part à la **Journée Mondiale de la Croix-Rouge** le 30 mai, en mettant à disposition des visiteurs un stand sur des thèmes de santé publique avec une animation ludique : une « roue santé conseil ». Un questionnaire et des prospectus sont venus accompagner cette activité.

Enfin des **Happy Hours** sur des thèmes d'actualité sont organisés à raison de 2 fois par an.

Dix membres du bureau effectuent plus de 395 heures de bénévolat au sein de l'ANIM dans le but de promouvoir le métier d'Infirmière, et entre autres communiquer sur les pratiques et les techniques.

*on public health with a fun animation: a "wheel of health advice". A questionnaire and brochures came to accompany this activity.*

*Finally, "Happy Hours" are organized twice a year to discuss current topical issues.*

*Ten volunteers currently work more than 395 hours for ANIM in order to promote the nursing profession and communicate about practices and techniques.*

# Les Donneurs de Sang

## The Blood Donors



Le Vélo rouge / The Red Bike



### Le Don du Sang, le Don de la Vie...

Mlle Christine Boggiano, membre du Conseil d'Administration de la CRM, collabore de plus en plus, en sa qualité de responsable de l'Amicale des Donneurs de Sang, avec le Centre de transfusion du CHPG, pour promouvoir le Don du Sang.

Avec conviction et dynamisme, elle organise un grand nombre de manifestations pour rassembler les donateurs et récolter les précieuses poches de sang qui vont sauver des vies. « Merci de me sauver la vie » était d'ailleurs le thème de la Journée Mondiale des Donneurs de Sang, célébrée en juin 2015, avec remise des insignes de bronze, d'argent et de vermeil, aux donateurs de 5, 10 ou 15 dons.

La même motivation, la même générosité animent toutes les opérations qui rappellent la nécessité et l'utilité du Don du Sang... on pense notamment, aux 100 kms de course dans les départements du Var et des Alpes Maritimes, pour une vingtaine de coureurs, associés à leurs homologues de la Poste et de la

### Blood donation, the Gift of Life ...

Miss Christine Boggiano, a member of the Board of the MRC, works tirelessly in her capacity as head of the Association of Blood Donors, with the Princess Grace Hospital Transfusion Centre, to promote blood donation.

The work continuously to collect the precious blood bags that will save lives. "Thank you for saving my life" was also the theme of the World Day of Blood Donor celebrated in June 2015, during which donors with 5, 10 or 15 donors were awarded of bronze, silver and vermeil medals.

We must all remember the importance of giving life saving blood. To raise awareness of this a number of events took place: the 100 kms race in the Var and Alpes Maritimes, for twenty runners from the Post Office and the Orange Company. 30 blood bags were collected on the esplanade of the Louis II Stadium, as part of "Red Bike Operation" great chain of solidarity, from Tourrette Levens to Monaco. Hosted by



Société Orange avec pour objectif « 100kms pour 100 pour sang », aux 30 poches de sang recueillies sur l'esplanade du Stade Louis II, dans le cadre de l'opération « Vélo rouge », grande chaîne de solidarité, partie de Tourrette Levens jusqu'à Monaco. Accueilli par S.A.S. le Prince Souverain, sensible à cette belle initiative, le vélo rouge est reparti vers Nice, porteur du message émouvant « Les poches de sang comme les batteries pour les vélos électriques, aident à poursuivre la route de la vie ».

En Principauté, d'autres interventions plus ponctuelles permettent d'augmenter le nombre de collectes : 53 poches offertes par les employés de la SBM Offshore, pendant une journée de rencontre internationale ; plus de 30 poches récoltées au Conseil National où Conseillers, personnel et même habitants du Rocher se sont retrouvés pour accomplir ce geste de solidarité ; 20 poches, 30 donateurs pendant l'opération Trott'N'Roll dans le cadre de la Fondation Flavien.

Ce geste si important requiert organisation, méthodes et strictes réglementations, mises au point pendant les colloques et débats internationaux : la Présidente

*HSH the Sovereign Prince, Red Bikes rode from Nice, with a moving message "The blood bags and batteries for electric bikes, help to continue on the road of life."*

*In the Principality a number of campaigns helped to increase the number of donors; during an International Meeting day 53 employees of SBM Offshore offered blood, as did 20 members of the National Council and during a "Trott n Roll" operation by the Flavien Foundation 30 donors offered their blood.*

*All of these campaigns are organised according to the strict regulations developed during the international meetings. President Miss Boggiano participates, together with members of the Board of Directors, to the General Meetings of IFBDO (International Federation of Blood Donor Organizations), including one held in Amsterdam in April 2015.*

*Monaco is very much involved and dedicated to the collection of blood and its distribution. Blood that gives life and hope to so many. As a testimony of this commitment, the Vice President of the Association*



## CALENDRIER 2016 DES ÉPREUVES

RESTAURANT • BAR PRIVÉ

### LE CLUB

Réservé aux Membres

TEL +377 93 30 32 27

#### SERVICE INTER-MEMBRES

Renseignements touristiques

Conférences et Voyages

Revue officielle de l'ACM

- 18 - 24 janvier  
**84<sup>e</sup> RALLYE MONTE-CARLO**
- 27 janvier - 3 février  
**19<sup>e</sup> RALLYE MONTE-CARLO  
HISTORIQUE**
- 13 - 15 mai  
**10<sup>e</sup> GRAND PRIX DE MONACO  
HISTORIQUE**
- 26 - 29 mai  
**74<sup>e</sup> GRAND PRIX DE MONACO**
- 13 - 16 octobre  
**e-RALLYE MONTE-CARLO**

**@boutique**  
OFFICIELLE

46 rue Grimaldi - MONACO  
T. +377 97 70 45 35 - F. +377 93 15 26 06  
[laboutique@acm.mc](mailto:laboutique@acm.mc)



**AUTOMOBILE CLUB DE MONACO**

23, Boulevard Albert I<sup>er</sup> - 98000 Monaco - T. +377 93 15 26 00 - F. +377 93 25 80 08

[www.acm.mc](http://www.acm.mc)



Un geste qui sauve des vies / A gesture that saves lives



M. Dautrebande médaillé (à droite) /  
M. Dautrebande, with his award

Mlle Boggiano participe avec des membres du Conseil d'Administration, aux Assemblées générales de FIODS (Fédération Internationale des Organisations de Donneurs de Sang) notamment à celle tenue à Amsterdam, en avril 2015, au cours de laquelle la question de la distribution des poches de sang, de plasma, de plaquettes a fait l'objet d'une explication exhaustive très importante... Monaco s'implique très nettement dans tous les problèmes soulevés, pour cet acte « porteur de tant d'espoir ». Et, témoignage important de cette implication, le Vice-Président de l'Amicale de Monaco et Conseiller particulier de M. Massaro le Président de la FIODS, M. Dautrebande, a reçu la Médaille de l'Ordre du Mérite National du Sang de la FIODS en reconnaissance et remerciement pour son travail au sein de l'Association, et plus particulièrement de la Commission en charge des statuts.

Dans des moments dominés par la violence aveugle, et les atteintes sanglantes envers tant de victimes, le « Don du Sang » est indispensable, nous devons tous, si nous le pouvons, être des « Donneurs de Vie »...

of Monaco and special adviser to Mr Massaro President of the IFBDO, Mr. Dautrebande, received the FIODS Medal for the National Order of Merit of Blood in recognition and gratitude for his work within the Association, and more specifically the Commission in charge of the statutes.

In times dominated by violence, and senseless attacks on more and more victims, the "Blood Donor" is essential, we shall all, if possible, be "Life Donors"...

## The Social Service



Mme Leguay entourée de ses 2 assistantes sociales / Mrs Leguay with her two social workers

**Le Service Social est de plus en plus régulièrement confronté à de nouvelles situations dramatiques dont la prise en charge est souvent très difficile.**

Placé sous la responsabilité de Mme Paule Leguay, le Service Social a accueilli, au cours de l'année 2014-2015, de nouvelles collaboratrices (assistante sociale, secrétaire, chargée d'accueil) ; leur venue a rendu possible quelques changements nécessaires dans l'organisation d'un travail bien lourd : 4.899 heures effectuées cette année par les membres bénévoles du Service.

Chômage, pauvreté, solitude, maladie... autant de problèmes, habituels certes, mais qu'il faut traiter avec sérieux, efficacité et ressources financières.

769 demandes d'aide, 578 dossiers présentés ont nécessité convocations, visites, démarches diverses, en partenariat avec les Services Sociaux de la Principauté et des communes limitrophes.

478 foyers en détresse ont reçu une aide pour loyer, factures, achat de denrées alimentaires et de vêtements, soins médicaux, frais de garderie et de cantine, séjours scolaires ou bourses universitaires.

94 personnes sans domicile fixe ont été aidées avec colis d'alimentation et vestiaire.

*The Social Service is becoming more regularly confronted with new dramatic situations whose support is often very difficult.*

*Under the responsibility of Ms. Paule Leguay, the Social Service hosted, during the year 2014-2015, new collaborators (social worker, secretary, receptionist); their coming has made possible some necessary changes in the organization of a very heavy work: 4899 hours performed this year by volunteer members of the Service.*

*Unemployment, poverty, loneliness, illness... so many problems, admittedly usual, but which have to be treated with seriousness, efficiency and financial resources.*

*769 requests for assistance, 578 presented cases required convocations, visits, various procedures, in partnership with the Social Services of the Principality and neighboring municipalities.*

*478 homes in distress received assistance for rent, bills, buying food and clothing, medical care, child care expenses and canteen, school trips or university scholarships.*

*94 homeless people were assisted with food parcels and clothing.*



Bénévoles au Vestiaire / The "Cloackroom" Lady Volunteers

Les détenus sans ressources de la Maison d'Arrêt ont reçu une subvention mensuelle, ajoutée aux colis de café, thé, sucre, friandises pour tous.

Diverses Associations ont obtenu, soit un soutien financier, comme l'Association Fight Aids, soit des tickets service, comme l'Association Collectif Réfugiés d'Orient.

A ces aides financières, s'ajoutent des interventions plus ponctuelles, mais importantes : tri ou achat de vêtements distribués au Vestiaire du Siège ou vendus pendant la Braderie de la CRM, préparation des cadeaux offerts par un membre de la Famille Princière, pour la Fête Nationale et pour Noël, vente à l'Association Pacôme Recyclage de textiles, chaussures, linge usagés, qui permet au Service de contribuer à la gestion des déchets pour de nouvelles ressources (plus de 400 sacs de 130 litres).

Un problème très préoccupant s'est posé, cette année, au Service Social : la situation des étrangers ne faisant pas partie de la Communauté Européenne, mais résidant à Monaco et que l'augmentation constante des loyers contraint à s'installer en France, sans titre de séjour, de droit au travail et de couverture sociale. Ce problème dramatique a été soumis au Gouvernement Princier, et Mme Leguay espère que les gouvernements monégasque et français trouveront rapidement une solution.

Toute l'équipe du Service Social travaille avec conviction et dynamisme, dans un même désir de dévouement, d'aide et de générosité.

Prisoners without resources from the detention centre received a monthly subsidy, in addition to coffee packages, tea, sugar, sweets for all.

Various associations have obtained whether financial support, as the Fight Aids Association, or service tickets, such as the "Association Collectif Réfugiés d'Orient" (association helping Eastern Refugees).

These financial aids are supplemented by more specific interventions, but important still: Sorting of donated second-hand clothes or purchases of new clothes, redistributed at the Headquarters or sold during MRC Great Yard Sale. Furthermore, preparation of the gifts given for National Day and Christmas by a Member of the Princely Family. Finally, Sale at the Recycling Association Pachomius textiles, shoes, used linen, which allows the Service to contribute to waste management for new resources (over 400 bags of 130 liters).

A very serious problem arose this year in Social Service: The situation of foreigners who are not members of the European Community but residing in Monaco and which the steady increase in rents forced to settle in France without residence, right to work or social security. This dramatic issue was submitted to the Government of Monaco, and Mrs. Leguay hopes that the Monegasque and French governments will quickly find a solution.

All the Social Service team works with conviction and dynamism, in one same desire for dedication, help and generosity.

# Les Maisons de retraite

## Retirement Homes



La Principauté de Monaco dispose de 4 établissements pour accueillir les personnes âgées, autonomes ou dépendantes. Dans chacun d'entre eux, la CRM a installé une section de dames bénévoles, désireuses d'apporter un peu de « mieux-être » aux résidents.

A la tête de chaque section, une responsable, membre du Conseil d'Administration de la CRM, entourée d'une équipe de bénévoles dévouées, organise les nombreuses activités qui doivent être adaptées aux divers résidents : « Bellando de Castro » et « Giaume », résidences rattachées à la Fondation Hector Otto, sont confiées l'une à Mme

*The Principality of Monaco has 4 retirement homes to accommodate autonomous or non-self-sufficient seniors. In each of them, the MRC has installed a section of lady-volunteers willing to provide a little extra "well-being" to residents.*

*At the head of each section, a member of the Board of Directors of the MRC, surrounded by a team of dedicated volunteers, organizes many activities which are adapted to the various residents:*

*Ladies Annick Boisbouvier and Danielle Iachkine take care of "Bellando Castro" and "Giaume" respectively, these two residences are connected to the Hector Otto Foundation. On the other hand, Ladies Annick*



Annick Boisbouvier, l'autre à Mme Danielle Iachkine. Mme Annick Santero et Mme Danielle Benedetti sont respectivement chargées des Résidences « A Qietüdine » et « Cap Fleuri ».

La présence, l'écoute, le réconfort, les distractions c'est ce qu'il importe de prodiguer avec dévouement, patience et générosité. Des visites en chambre sont organisées tous les jours, même en été, avec distribution de friandises, livres et magazines, et surtout des moments d'écoute et de bavardage dans un climat de confiance.

Si le temps le permet, des sorties sont proposées dans les environs de Monaco (Menton, Laghet, St Jean Cap Ferrat...) ou même en Principauté (Yacht Club, Musée Océanographique, Roseraie...) ; un minibus de la CRM est mis à la disposition des « voyageurs » enthousiastes, même pour ceux qui sont en fauteuil roulant ; à chaque fois, la promenade

*Santero takes care of "A Qietüdine" and Danielle Benedetti of "Cap Fleuri".*

*What is important is to provide presence, receptive ear, reassurance and distraction with dedication, patience and generosity. Room-to-room visits are organized every day of the week, even in summer, with distribution of magazines, delicacies, books, and especially moments of chatter with confidence and careful listening.*

*When weather permits, visits are proposed around Monaco (Menton, Laghet, St Jean Cap Ferrat...) or even in the Principality (Yacht Club, Oceanographic Museum, Rose Garden...); MRC minibus is put at the disposal of enthusiastic "travelers", even for those in wheelchairs; These outings always end nicely over a delicious tea party offered by hotels, generous donors or during the kermesse of Sister Mary Charity (l'Œuvre de Sœur Marie).*



se termine par un sympathique goûter offert par des établissements hôteliers, de généreux donateurs, ou encore l'Œuvre de Sœur Marie, dans le cadre de sa kermesse annuelle.

Mais les moments les plus attendus et les plus appréciés sans doute, car tout le monde y participe, sont les après-midi récréatifs : fête des anniversaires, surtout s'il s'agit des 100 ans d'une pensionnaire (3 cette année entre le Cap Fleuri et A Qietüdine) qui reçoit la Médaille de la Ville de Monaco avec fleurs et cadeaux, dans l'émotion générale. Lotos et superlotos, (dotés de lots toujours bien choisis), concours de bouquets, concerts donnés parfois par de jeunes élèves de l'Académie de Musique ou de jeunes étudiants mexicains, spectacles de danse ou de chansons, et, au rythme des fêtes du calendrier,

*But the most anticipated moments and the most popular, probably because everyone is involved, are festive afternoon: Birthday parties, especially if it is the 100<sup>th</sup> birthday of a pensioner (3 this year between Cap Fleuri and A Qietüdine), receiving flowers, gifts and the Medal of the City of Monaco, with general emotion. Bingos and superBingo, (with well chosen prizes), bouquets competitions, sometimes concerts given by young students of the Music Academy or young Mexican students, dance and song performances. Furthermore, according to the Holidays Calendar: Epiphany day (Kings and Queens, gifts and Twelfth Night Cake), Mardi Gras (party confetti and streamers, masks, oriental or exotic atmosphere), May 1<sup>st</sup> (with Lily of the Valley for good luck), Christmas in living rooms decorated by the residents who were delighted with gifts*



célébration de l'Épiphanie (Rois, Reines, présents et galettes), de Mardi-gras (cotillons, masques, ambiance orientale ou exotique) de Pâques, du 1<sup>er</sup> Mai « muguet porte-bonheur », de Noël, dans les salons décorés par les pensionnaires, heureux de recevoir des mains d'un membre de la Famille Princière, les cadeaux choisis par la CRM.

Il ne faut pas oublier que dans chaque Résidence, les dames bénévoles ont installé une bibliothèque bien pourvue en livres et magazines divers, et que cette année, elles ont ouvert des ateliers de couture pour la plus grande joie des résidentes, couturières assidues.

Notons encore que, désireuses de donner l'exemple du dévouement pour les personnes âgées, certaines équipes ont accueilli de jeunes étudiants pour un stage prévu dans leur cursus universitaire, orienté vers

*offered by a member of the Princely Family and chosen by MRC.*

*We must not forget that in each Residence, lady-volunteers have installed a well-stocked library with various books and magazines and opened, this year, sewing workshops for the delight of residents, hardworking seamstresses.*

*Note also that, wishing to set an example of dedication for the elderly, some teams have welcomed young students for a traineeship within the framework of their university studies, oriented towards volunteerism. Links were quickly created with residents, comparable to the complicity established between young pupils of a primary class and elderly residents, who became good partners on the occasion of a Bingo.*



le bénévolat. Des liens se sont vite créés avec des résidents, comparables à la complicité établie entre de jeunes élèves de classe primaire et des pensionnaires d'une Résidence, devenus leurs partenaires de loto.

Ainsi s'organise cette recherche du « mieux-être » à laquelle tiennent tant les différentes équipes des 50 dames bénévoles de la CRM attachées à ces Résidences. Au cours de l'année écoulée, elles ont fait don de plus de 4.710 heures (soit plus de 1.000 heures par établissement), de présence, de disponibilité, d'imagination généreuse, se voulant toujours fidèles à leur idéal de dévouement pour les autres.

*This "Wellness" research is thus organized and means so much for teams of the 50 MRC lady-volunteers who are highly committed to these Residences. During the past year, they have donated more than 4710 hours (over 1000 hours per Retirement Residence), presence, availability, generous imagination, always faithful to their ideal of devotion to others.*



# Le Centre de Gérontologie Clinique Rainier III

## Rainier III Clinic Centre for Gerontology



Les dames bénévoles de l'équipe de la section Croix-Rouge Monégasque, plac e sous la responsabilité de Mlle Christine Boggiano, membre du Conseil d'Administration de la CRM, entourent les patients du Centre de Gérontologie de tout leur dévouement et de leur générosité toujours avec le sourire.

Les diverses activités sont toujours conçues pour que l'animation ou les distractions propos es soient source d'heureux moments : visites habituelles avec distribution de journaux et de magazines – lotos, superlotos, dont les lots très convoit s (bijoux, vêtements, eau de Cologne...) font la joie des

*The team of lady volunteers of the Monaco Red Cross Section, under the responsibility of Ms. Christine Boggiano, member of the Board of Directors of the MRC, surround patients from the Centre for Gerontology with all their dedication and generosity, and always with a smile*

*The various activities are always designed to make from animation or offered distractions, a source of happy moments: regular visits with distribution of newspapers and magazines - bingos, superbingos, including coveted items (jewelry, clothing, cologne...) which are the joy of the winners.*



# IRIS

REAL ESTATE

International Realty & Investment Services



Directions to exclusive investment opportunities  
in two magnificent locations.

SINCE 1923 - JEAN-PAUL BOISBOUVIER

**MONTE CARLO - MONACO**  
4, Rue des Iris - Monte Carlo  
MC 98000 Monaco  
Tel +377 93 30 53 53  
Email [iris@iris.mc](mailto:iris@iris.mc)  
[www.iris.mc](http://www.iris.mc)

**PUNTA DEL ESTE - URUGUAY**  
Calle 28 entre 24 y Rbla. Artigas  
Punta del Este - Uruguay  
Tel + 598 4244 4747  
Email [iris@irisrealty.net.uy](mailto:iris@irisrealty.net.uy)  
[www.irisrealty.net.uy](http://www.irisrealty.net.uy)



gagnants – mais aussi, quand le temps le permet, même en fauteuil roulant pour certains, promenades à la Roseraie, au bord de mer, ou au Marché de Noël notamment, se terminant toujours par un bon goûter – ou encore divertissements pendant les après-midi récréatifs, correspondant en général aux fêtes du calendrier, où danses, concerts « jazzy », chants des enfants de la Chorale de l'École de Musique, et surtout distribution de cadeaux de Noël par un membre de la Famille Princière font le bonheur de chacun.

Les dames bénévoles, qui ont assuré 950 heures de présence cette année, veillent à ce que ces instants de joie et de sérénité accompagnent doucement les soins adaptés à chaque patient.

*Further more, when the weather permits, even in a wheelchair for some, promenades to the Rose Garden, by the sea, or at the Christmas Market, always end with a nice tea party.*

*Finally, entertainment during recreational afternoon, generally corresponding to the celebrations of the calendar, in which dances, "jazzy" concerts, singing children of the Music School Choir, and especially distribution of Christmas gifts by a member of the Princely Family, make everyone happy.*

*Volunteers ladies who provided 950 hours of presence this year, ensure that these moments of joy and serenity gently accompany treatments adapted to each patient.*

# Le Centre Hospitalier Princesse Grace

## The Princess Grace Hospital



**Une vingtaine de dames bénévoles, de nationalités différentes, animent la Section de la CRM, au CHPG, sous la responsabilité du Dr Philippe Brunner, membre du Conseil d'Administration de la CRM.**

Un local rénové et un nouveau mobilier donnent, cette année, une image plus moderne de la Section, en accord parfait avec l'état d'esprit de toute l'équipe.

Guidée par un souci fervent de soutien et de réconfort, cette section véhicule dévouement et conviction à travers sa présence et ses nombreuses activités. Les patients apprécient les moments d'échanges que sont les visites quotidiennes dans les chambres, avec distribution de friandises, choix de magazines et de livres (la bibliothèque en compte 4.500), bavardages en confiance, dans leur langue maternelle s'ils le souhaitent, ce qui est particulièrement précieux pour ceux qui se sentent ainsi moins isolés. Les moments de

*Twenty volunteer ladies of different nationalities, help the MRC Section at the Princess Grace Hospital, under the responsibility of Dr Philippe Brunner, Member of the Board of the MRC.*

*The newly renovated premises give a more modern image of the MRC, it has helped to lift the spirits of all the volunteers and residents.*

*Guided by a strong desire to support and comfort, this section carries values such as conviction and dedication throughout its facilities and its many activities. Patients appreciate the moments of friendly exchanges that are provided by the daily visits in the rooms, with the distribution of sweets, choice of magazines and books (4,500 at disposal in the library), volunteers are able to speak to patients in their own language which is especially valuable for those who would otherwise feel isolated.*



fêtes sont aussi très importants, car ils sont proposés avec beaucoup de soin et de gentillesse : des fleurs, des cadeaux et des bougies sur les gâteaux pour les anniversaires ; des présents pour la Fête des Mères ou pour Noël, toujours choisis avec délicatesse, et qui sont distribués par un membre de la Famille Princièrè... l'émotion de tous est alors intense.

L'équipe s'investit également, 2 fois par semaine, dans des visites au Service de psychiatrie, pour « aider » avec jeux, lectures, musiques, chants, des patients qui ont tant besoin d'échanges et de communication dans leur grande détresse morale.

Rechercher, collecter des vêtements, des jouets, des objets de première nécessité, regrouper les dons d'amis, relations ou bénévoles, pour les offrir à des malades « démunis » ou des Associations sans cesse sollicitées, c'est aussi, pour les dames de la Section, une préoccupation importante qui rejoint cette volonté, à l'œuvre pendant plus de 1.600 heures cette année, d'« assistance hospitalière » discrète et porteuse d'espoir.

*Festive moments are also very important because they are organised with great care and kindness: flowers, birthday gifts and candles on cakes; gifts for Mother's Day or Christmas, always chosen with care, and distributed by a member of the Royal Family...*

*Twice a week, the team is also involved in visits to the Department of Psychiatry, to "help" with games, reading, music, songs for patients who so desperately need communication during their deep psychological distress.*

*The volunteers are constantly distributing items donated to the MRC as well as providing a familiar and friendly face. They provide more than 1 600 hours of volunteer assistance per year.*

# La Crèche-Garderie Rosine Sanmori

## "Rosine Sanmori" Nursery and Day-care Centre



**La Crèche-Garderie de la CRM :**  
un lieu de vie et d'éveil  
pour les tout-petits.  
Une équipe pluridisciplinaire  
en perpétuelle veille pour  
le bien-être de nos enfants.

Les professionnels de la petite enfance ne manquent pas d'idées pour occuper et développer la curiosité des enfants. Les traditionnels événements annuels sont respectés ; les diverses sorties et visites, notamment au Cirque de Monaco, la Chandeleur avec la confection et dégustation des crêpes, le Carnaval avec les animations festives, la fête de Pâques et la célèbre chasse aux œufs, la fête du goût courant octobre pour éveiller les papilles...

*MRC Nursery and Day-care Centre:  
A place of life and awakening  
for toddlers. A multidisciplinary  
team in permanent quest  
for the welfare of our children.*

*Early childhood professionals are not short of ideas to occupy and develop children's curiosity. The traditional annual events are respected; various outings and visits, including Monaco Circus, Candlemas with the making and tasting of pancakes, the Carnival with festive activities, Easter and its famous egg hunt, the "Day of Taste" in October to awaken young taste buds...*

*But there are also new activities implemented each year to the delight of toddlers. For instance, The visit*



Mais il y a aussi les nouvelles activités, mises en place chaque année, pour le plus grand plaisir des bambins. Celle de la visite du robot «Rocca» aura été une belle surprise, il a chanté, dansé et récité des poésies sous les yeux ébahis du jeune public. Si les nouvelles technologies sont abordées, la place des livres et leur importance sont mises en avant dans le projet pédagogique. En 2015, un atelier bibliothèque quotidien a vu le jour pour proposer une plus grande variété d'ouvrages et donner la possibilité aux petits comme aux plus grands de s'évader le temps d'une histoire, dans le plus grand confort d'une salle totalement dédiée à cette activité.

Dans un tout autre registre et dans le but de sensibiliser les enfants au thème de la ferme, la mise en scène de la comédie «Magie à la ferme» par la compagnie «Sens en éveil» aura elle aussi marquée les esprits et immergé la Crèche dans une ambiance

*of the robot "Rocca" has been a nice surprise, he sang, danced and recited poems before the very eyes of the young public. Although new technologies are discussed, books and their importance are highlighted in the educational project. In 2015, a library workshop on a daily basis was created to offer a greater variety of books and give the opportunity to young and grown-ups to escape, the time of a story, in the comfort of a room totally dedicated to this activity.*

*In a completely different register, and in order to sensitize children to the theme of the "farm", the comedy "Magic on the farm" staged by the "Sens en éveil" (awakening Senses) theatre company has also marked the spirits and plunged the nursery into a very rural atmosphere. Various tools such as tablet computers, audio books and CDs still come in addition to promote understanding of the activity and attract the interest of children.*



très champêtre. Divers outils tels que tablettes, livres et cd audio viennent toujours en complément pour favoriser la bonne compréhension de l'activité et susciter l'intérêt des enfants.

Le spectacle de fin d'année réalisé par les petites têtes blondes de la Crèche-Garderie remporte toujours un franc succès. Des semaines de travail sont nécessaires à son élaboration et le résultat est toujours époustouflant, pour le plus grand plaisir des comédiens, des parents et encadrants spectateurs (très fiers !).

Pour la fête de Noël, et en présence de LL.AA.SS. le Prince Albert et la Princesse Charlene, « les contes et les légendes » ont plongé la Crèche-Garderie dans un monde féérique.

*The year-end show performed by the little angelic darlings of the Nursery and Day-care Centre is always a great success. Work weeks are necessary to its development and the result is always amazing to the delight of the actors, parents and supervisors spectators (very proud!).*

*For the Christmas party, and in the presence of TSH Prince Albert and Princess Charlene, "Tales and Legends" have immersed the Nursery and Day-care Centre deep into a magical world.*

## Red Cross Youth



Les activités CRM au Centre aéré / MRC activities in the Day-Camp

**La CRM a amplifié son action jeunesse en 2015 en multipliant les actions auprès des enfants et des jeunes de la Principauté, mais aussi les projets menés par de jeunes membres bénévoles, tout en soutenant le développement de jeunes leaders.**

Cette attention particulière et croissante portée à la jeunesse s'est concrétisée avec la création d'un « Pôle Avenir » sous la responsabilité de Mme Dominique Martet, également membre du Conseil d'Administration et responsable de la Section Infirmière.

*MRC broadens its youth action strategy in 2015 by expanding actions for children and youth in the Principality, but also projects by young volunteer members, while supporting the development of young leaders.*

*This particular and increased attention to youth took shape with the creation of a "Pôle Avenir" (Youth division) under the responsibility of Dominique Martet, also a member of the Board and head of the Nurse Section.*



Création d'un soin après soleil / Creating after-sun care



Au cours de ces dernières années, les jeunes de la CRM se sont de plus en plus engagés au sein du Mouvement International de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge. Forts de ces rencontres et du partage d'expériences, mais aussi de formations (leadership, principes et valeurs, droit international humanitaire...), ils ont pu, tout au long de l'année 2015, travailler sur des objectifs visant à faire de la CRM une Société Nationale plus forte, tout en préparant un modèle de développement pour les 5 prochaines années.

Une stratégie de mobilisation de la jeunesse a donc été préparée, concernant :

- Les enfants et les jeunes en tant que **bénéficiaires** (dès 3 ans), qui pourront découvrir les principes et les valeurs humanitaires en milieu scolaire et extra-scolaire à Monaco, grâce à des partenariats, notamment avec la Direction de l'Education Nationale, de la Jeunesse et des Sports. A Monaco, en 2015, 439 personnes, dont 268 enfants de 3 à 12 ans, ont été sensibilisées à la Croix-Rouge et à ses activités. Un chiffre en augmentation constante.

*In recent years, young people from MRC got increasingly involved in the International Movement of Red Cross and Red Crescent. They could build on successful experiences such as meetings and sharings of experiences, but also training (leadership, values and principles, international humanitarian law...). Throughout 2015, they have been thus working on making MRC a stronger National Society, while preparing a model of development for the next 5 years.*

*A youth mobilization strategy has therefore been prepared regarding:*

- *Children and young people as **beneficiaries** (from 3 yo), who will discover the principles and humanitarian values in schools and out of school in Monaco, through partnerships, particularly with the Directorate of Education, Youth and Sports. In Monaco, in 2015, 439 people, including 268 children aged 3 to 12 years, have been sensitized to the Red Cross and its activities. A figure constantly increasing.*



Les scolaires de l'école FANB / Students of FANB School

- Les jeunes en tant que **volontaires** (dès 16 ans), avec une attention particulière aux jeunes membres bénévoles de toutes les Sections de la CRM et à leurs activités classiques ou de nouveaux projets, ainsi qu'à la construction d'une citoyenneté mondiale active. Grâce à un groupe soudé et à un appel à initiatives dynamiques et simples d'accès, la CRM veut renforcer et développer le nombre de jeunes membres bénévoles actifs.
- Les jeunes en tant que **leaders** (dès 18 ans), pour leur permettre de prendre pleinement part à la vie de la CRM. Cette intégration aux différents réseaux jeunesse : mondial, européen, méditerranéen et francophone (participation des jeunes leaders à des conférences et sommets au cours desquelles des engagements ont été pris) favorise l'assurance des jeunes leaders et la confiance que la Croix-Rouge Monégasque leur donne.

Vive les jeunes ! Vive la Croix-Rouge !

- Young people as **volunteers** (16 yo), with special attention to young volunteer members from all sections of the MRC and their traditional activities and new projects, building active global citizenship. With a cohesive group and a call for dynamic initiatives and simple access, MRC wishes to strengthen and expand the number of young active volunteers.
- Young people as **leaders** (from 18 yo), to enable them to participate fully in the life of MRC. This integration to various youth networks: Global, European, Mediterranean and French (participation of "young leaders" at conferences and summits in which commitments were made) promotes the confidence of young leaders and the trust Monegasque Red Cross places in them.

Long live youth! Long live the Red Cross!

## The Workroom



« L'Ouvroir » change de nom et devient « L'Atelier », car de nouvelles activités manuelles (peinture, bricolage, réparations, fabrications d'objets...) vont bientôt s'ajouter aux traditionnels travaux d'aiguilles.

L'équipe de 10 couturières et tricoteuses bénévoles, qui s'active avec enthousiasme et bonne humeur, sous la direction dynamique de Mme Monique Projetti, membre du Conseil d'Administration de la CRM, a consacré 1.074 heures (dont 416 effectuées à domicile) pour confectionner avec infiniment de goût et de talent, plus d'une centaine d'ouvrages variés et souvent très originaux : linge de maison, coussins, layette, écharpes, étoles, sacs de ville, et même du soir... Nombre de ces travaux ont séduit les « clients » de la

*"The Ouvroir" (Sewing room) has changed its name to "L'Atelier" (The Workroom). New crafts i.e. painting, DIY workshop, repairs, manufacturing of objects, will soon be added to traditional needlework. This will allow the volunteers to diversify their talents.*

*Under the leadership of Ms Monique Project, a Member of the Board of Directors of the MRC, a team of 10 seamstresses and knitting volunteers, who work with enthusiasm and good humour dedicating 1,074 hours to making baby clothes, scarves, stoles and evening bags and beautifully embroidered table*



*Mme Progetti montre au Prince le travail accompli par la Section Ms. Progetti showing the work of the Section to Prince Albert*

Braderie de la CRM, permettant ainsi à « l'Ouvroir » de participer aux gestes généreux de la CRM.

D'autres travaux requièrent le savoir-faire des « petites mains », car c'est à elles que reviennent la tâche de remettre en état des vêtements distribués par le Service Social et de réparer des drapeaux pour le Secrétariat général.

La visite de S.A.S. le Prince Albert II, en Sa qualité de Président de la CRM, a été en juin dernier, une merveilleuse récompense pour les dames de l'Ouvroir si dévouées et discrètes. Accompagné des membres du Comité Exécutif, le Prince a passé quelques moments avec elles, infiniment sensibles à ce touchant geste de sympathie.

Dès la rentrée prochaine, l'Ouvroir s'orientera donc vers d'autres activités, permettant à chacune des dames bénévoles d'exprimer ses talents et ses goûts, dans un « Atelier » plus riche et bien diversifié...



*linens. These wonderfully crafted items are sold at the Yard sale and the proceeds given to the MRC.*

*Other works carried out by the Ouvroir is the distribution of clothes to the Social Service and repair flags for the General Secretariat.*

*The visit of HSH Prince Albert II, in his capacity as President of the MRC, was in June, a wonderful reward for the wonderful ladies of the "Ouvroir". Accompanied by members of the Executive Committee, the Prince spent time congratulating them for their tireless and valuable work.*

# Journée Mondiale de la Croix-Rouge et Braderie de la

## World Red Cross Day and MRC Yard Sale



**Un grand travail d'équipe, dans le bel esprit de la Croix-Rouge, a permis de bien organiser la Journée Mondiale de la Croix-Rouge 2015, à l'Espace Léo Ferré, le 30 mai 2015.**

Deux jeunes stagiaires, Elise et Alexandra, ont préparé avec des bénévoles et des salariés, la Braderie de la CRM avec divers stands et comptoirs où plus de 8.000 articles ont attiré au moins 2.000 visiteurs, séduits immédiatement par les choix et les petits prix proposés... Plus de 52.000 € ont été récoltés et affectés aussitôt aux projets de Premiers secours en Afrique de l'Ouest.

Il faut noter que le Service du Protocole et des Relations Publiques a participé à cet événement, en mobilisant la presse nationale, une radio locale «Radio Ethic» pour la réalisation de diverses interviews, relayées ensuite sur le site et les réseaux sociaux de la CRM.

Cet événement, toujours attendu, participe, particulièrement sur le plan local, à la volonté et au désir de générosité de la CRM.

*A great teamwork, in the beautiful spirit of the Red Cross, helped to well organize Red Cross World Day 2015, at Espace Léo Ferré, 30 May, 2015.*

*Two young interns, Elise and Alexandra, prepared MRC Yard Sale with volunteers and employees, with various stalls and counters where more than 8,000 items have attracted at least 2,000 visitors, immediately seduced by low prices and wide choices offered... More than € 52,000 were collected and immediately assigned to First aid projects in West Africa.*

*Note that the Protocol and Public Relations Department participated in this event by mobilizing the national press, local radio "Radio Ethic" performed various interviews, then relayed on the Social networking website of MRC.*

*This event, always being awaited, reaffirms, particularly at local level, the willingness and desire for generosity of MRC.*



CRÉATION GRAPHIQUE | COMMUNICATION | WEB

federall | 

## Mother's Day at Princess Grace Hospital



**Fidèle à une tradition chère à la CRM, la Fête des Mères est célébrée, chaque année, à la Maternité du CHPG par la visite d'un membre de la Famille Princière.**

Cette année, c'est S.A.S. la Princesse Charlène, qui pour la 1<sup>ère</sup> fois, est venue le 1<sup>er</sup> juin dernier, à la rencontre de quelques nouvelles mamans.

Accueillie par le Docteur Philippe Brunner, Responsable de la Section CRM au CHPG, et ses collaboratrices bénévoles, la Princesse S'est rendue auprès de six mamans et leur a offert des chocolats et une médaille souvenir pour leurs jeunes bébés. Avec une extrême gentillesse, détendue et souriante, S.A.S. la Princesse Charlène S'est attardée dans chaque chambre pour féliciter les mamans et souhaiter bonheur et prospérité aux nouveau-nés. Ce furent des moments d'émotion pour toutes et merveilleux souvenir dont elles parleront plus tard à leur enfant.

Une petite réception a été organisée par les dames de la Section, au cours de laquelle la Princesse a pu s'entretenir avec les médecins et les autres personnalités présentes, dans un climat particulièrement convivial. Par la suite, les heureuses mamans ont reçu, comme de coutume, une jolie rose et de la layette...

*In keeping with a tradition so dear to MRC, Mother's Day is celebrated every year at the Maternity service of the CHPG (Centre Hospitalier Princesse Grace) by a visit from a member of the Princely Family.*

*This year, on 1 June, it is HSH Princess Charlene, for the first time met some new mums.*

*After being hosted by Dr Philippe Brunner, Head of MRC Section at CHPG, and his volunteers, the Princess visited six mothers and gave them gifts of chocolates and a souvenir medal for their young babies; together with layettes and roses. With extreme kindness, relaxed and smiling, HSH Princess Charlene visited each room to congratulate mothers and wish happiness and prosperity to the newborns. These were moments of emotion and wonderful memories for the mothers; It will be a wonderful story to tell to their children when they are older.*

*A small reception was organised by the Section lady-volunteers, during which the Princess was able to talk with doctors and other members of staff.*

# 55<sup>ème</sup> Festival de Télévision de Monte-Carlo

## 55<sup>th</sup> Monte-Carlo Television Festival



Placé sous la Présidence d'Honneur de S.A.S. le Prince Albert II, le 55<sup>ème</sup> Festival de Télévision de Monte-Carlo, qui s'est déroulé du 12 au 18 juin 2015, est devenu un rendez-vous incontournable pour la CRM.

Les meilleurs programmes de télévision du monde entier et leurs créateurs sont récompensés par les Nymphes d'Or.

Des prix spéciaux sont également décernés parmi lesquels deux qui concernent la CRM.

**Le Jury du Comité International de la Croix-Rouge** a attribué son Prix spécial pour la presse au documentaire «Do not touch me», réalisé par Annemie Struyf et Peter Van Craesbeeck, une production de la chaîne VRT de Belgique.

Ce documentaire nous révèle les violences sexuelles dont les jeunes filles au Kenya sont victimes et les infâmes mutilations qui portent atteinte, gravement et durablement, à leur intégrité physique et à leur dignité.

*Under the Honorary Presidency of HSH Prince Albert II, the 55<sup>th</sup> Monte Carlo Television Festival which took place from 12 to 18 June 2015, became an unmissable meeting place for MRC.*

*The best television programs around the world and their creators are rewarded with the "Golden Nymph".*

*Special prizes are also awarded, including two concerning the MRC.*

**The International Committee of the Red Cross Jury** has awarded its "special prize for the press" to the documentary "Do not touch me", directed by Annemie Struyf and Peter Van Craesbeeck, a VRT production (Belgium channel).

*This documentary reveals the sexual abuses suffered by girls in Kenya and the infamous mutilations severely and permanently affecting their physical integrity and dignity.*



En choisissant de distinguer ce documentaire, le CICR rappelle que la lutte contre les violences sexuelles dans les conflits armés et autres situations de violence demeure l'une des priorités d'action de l'Institution.

**Le Jury de la Croix-Rouge Monégasque** a, quant à lui, décerné le prix au film japonais « DramaW Special Storytelling of Hostages », réalisé par Masaaki Taniguchi.

Le film présente l'histoire de 8 japonais pris en otage en Amérique du sud. Le réalisateur surprend avec pudeur et finesse comment les reclus dans des circonstances désespérées retrouvent le sens de la vie. Leur récit et la puissance de leurs voix transcendent la souffrance, la violence et la mort.

Ce prix a pour vocation de récompenser une œuvre d'actualité illustrant au moins l'un des sept principes fondamentaux de la Croix-Rouge.

Une fois encore, la Principauté de Monaco et le Festival de Télévision de Monte-Carlo ont su donner une place de choix aux préoccupations humanitaires du Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge.

*By choosing to distinguish this documentary, the ICRC reiterates that the fight against sexual violence in armed conflicts and other situations of violence remains one of the Institution's first priority.*

**The Monegasque Red Cross Jury**, for its part, has awarded the prize to the Japanese film "DramaW Special Storytelling of Hostages", directed by Masaaki Taniguchi.

*The film presents the story of 8 Japanese hostages in South America. The director surprises with modesty and finesse emphasizing how the recluses in desperate circumstances find the meaning of life. Their story and the power of their voices transcend suffering, violence and death.*

*This award aims to reward a current work showing at least one of the seven fundamental principles of the Red Cross.*

*Once again, the Principality of Monaco and Monte-Carlo Television Festival were able to give a prominent place to the humanitarian concerns of the International Red Cross and Red Crescent Movement.*

# 67<sup>ème</sup> Gala de la Croix-Rouge Monégasque

67<sup>th</sup> Monegasque Red Cross Gala



LL.AA.SS. au Gala de la CRM / T.S.H. at the MRC Gala



En présence de LL.AA.SS. le Prince Souverain et la Princesse Charlène, le 67<sup>ème</sup> Gala de la CRM s'est déroulé au Sporting de Monte-Carlo, transformé pour l'occasion, dans un décor Grand Siècle. Dès l'entrée : de grands miroirs, du parquet d'inspiration Versailles au sol et un lustre monumental... et dans la Salle des Etoiles : un jardin français de verdure luxuriante ouvert sur la Méditerranée.

*In the presence of TSH the Sovereign Prince Albert II and Princess Charlene, the 67<sup>th</sup> CRM Gala was held at the Monte Carlo Sporting. It was transformed for the occasion into a wonderful garden of "Versailles" made even more special with the background of the Mediterranean.*

*Frédérique Bel and Laurent Gerra presented the evening dedicated to MRC to an audience of 500 volunteers.*

## Liste des lots de la Tombola

### 1<sup>er</sup> Lot

Bracelet de la collection Nérée en or noir 18 carats pavé de diamants, offert par la Maison de joaillerie Repossi.

### 2<sup>ème</sup> Lot

Trajet de deux heures de vol en jet privé pour 7 personnes à bord d'une Cessna Citation XLS, offert par la société Netjets.

### 3<sup>ème</sup> Lot

Séjour de prestige à Genève pour deux personnes (vol AR en jet privé, hôtel Four Seasons, dîner gastronomique et visite exclusive de la manufacture De Grisogono) offert par le Crédit Suisse de Monaco.

### 4<sup>ème</sup> Lot

Montre dame «Happy Sport Chrono New generation», lunette en or rose 18 carats avec boîtier en céramique, offerte par le Club Allemand International de Monaco et la famille Scheufele de la Maison Chopard-Genève.

### 5<sup>ème</sup> Lot

Sac à main dénommé «Grace» confectionné entièrement à la main en peau de crocodile et corne naturelle, offert par la Maison Daniela Bentivoglio Monte-Carlo.

### 6<sup>ème</sup> Lot

Montre Rolex «Milgauss oyster perpetual» pionnière des montres paramagnétiques, offerte par Monsieur Alexander Ruebben.

### 7<sup>ème</sup> Lot

Croisière de 7 jours d'Athènes à Rome pour deux personnes, avec 6 escales en Méditerranée, à bord du «Silver Spirit» du 26 octobre au 2 novembre 2015, offerte par la compagnie Silversea Cruises.

### 8<sup>ème</sup> Lot

Séjour de 3 nuits pour 2 personnes dans une suite de l'hôtel Luna Baglioni à Venise avec petits-déjeuners et dîners au restaurant Canova, offert par Monsieur et Madame Polito.

### 9<sup>ème</sup> Lot

Robe en georgette de soie noire et tulle imprimée Malevich, du défilé Printemps Été 2015 offerte par la Maison Akris Monte-Carlo.

Un éventail personnalisé CRM est offert en cadeau aux dames et la société Stoli Group offre aux messieurs une bouteille de vodka de luxe Elit par Solitchnaya.

## List of Tombola Prizes

### 1<sup>st</sup> Prize

Bracelet collection Nereus in black 18K gold diamond paved, offered by the jewellery house Repossi.

### 2<sup>nd</sup> Prize

Two hours flight in a private jet for 7 people aboard a Cessna Citation XLS, offered by Netjets company.

### 3<sup>rd</sup> prize

A Luxury stay in Geneva for two (AR flight on a private jet, Four Seasons hotel, gourmet dinner and exclusive tour of De Grisogono factory) offered by Credit Suisse in Monaco.

### 4<sup>th</sup> prize

Ladies watch "Happy Sport Chrono New Generation" pink 18k gold bezel with ceramic package offered by the German International Club of Monaco and the Scheufele family from Chopard-Geneva.

### 5<sup>th</sup> prize :

Handbag called "Grace" entirely hand crafted crocodile skin and natural horns, offered by the House Daniela Bentivoglio Monte Carlo.

### 6<sup>th</sup> prize :

Rolex "Milgauss oyster perpetual" pioneer paramagnetic watches offered by Mr. Alexander Ruebben.

### 7<sup>th</sup> prize

7-day cruise from Athens to Rome for two people, with 6 stops in the Mediterranean aboard the "Silver Spirit" from 26 October to 2 November 2015, offered by the company Silversea Cruises.

### 8<sup>th</sup> prize

3 nights for 2 people in a suite at the Luna Hotel Baglioni in Venice with breakfast and dinner at the restaurant Canova donated by Mr. and Mrs. Polito.

### 9<sup>th</sup> prize

Printed Georgette dress in black silk and tulle printed Malevich, Spring Summer collection 2015 offered by House Akris Monte Carlo.

A customised MRC fan was offered as a gift to ladies and the Society Stoli Group offered gentlemen a luxury bottle of vodka Elit by Solitchnaya.





Deux animateurs de choix ont présenté la soirée dédiée à la CRM et à ses actions portées par près de 500 bénévoles, Frédérique Bel et Laurent Gerra.

Premier temps fort de la soirée : la tombola, avec ses lots grand luxe. Côté musique, du très lourd également. En première partie : les New Orleans Swamp Donkeys, suivis du Sporting Summer Band. Enfin, place à la star Sting. L'ex-leader du groupe Police a enflammé la salle. Cet artiste aux 100 millions d'albums a interprété ses plus grands tubes, offrant au public un flash-back de quelques dizaines d'années.

Après le feu d'artifice, Cassius, duo français, a rythmé la piste de danse.

L'artiste vénézuélien Manuel Mérida a offert une œuvre qui vient enrichir le patrimoine de l'Association,

*The evening began with the luxury Tombola. This was followed by a festival of music provided by the New Orleans Swamp Donkeys, the Summer Sporting Band and the guest star Sting. He entertained the audience with a selection of his greatest hits that finished with a spectacular firework display. The nights dancing was started by the French duo Cassius and the guests were soon dancing the night away!*

*During the evening the Venezuelan artist Manuel Merida offered a work of art recognising the heritage of the Association, "Manucroix Rouge" and the immense work carried out by the International Red Cross worldwide.*

*For MRC, chaired by Prince Albert II, the Gala is a highly important fundraiser. It raises 600,000 euros for the MRC which allows it carry out its work at local*

WHAT ARE YOU PLANNING TODAY?\*



\*Qu'avez-vous prévu aujourd'hui ?

TÉLÉCHARGEZ L'APPLI MYMONTECARLO  
VOTRE GUIDE DE MONACO





LL.AA.SS. avec l'artiste Manuel Mérida / T.S.H. with the artist Manuel Mérida

«Manucroix Rouge», en reconnaissance à l'immense labeur réalisé par la Croix-Rouge internationale dans le monde.

Pour la CRM, présidée par le Prince Albert II, le Gala est l'action la plus importante de l'année. Ce sont donc quelque 600.000 euros qui rentrent dans les finances générales de la CRM afin de pouvoir poursuivre ses actions au niveau local et international. Le projet le plus ambitieux sera sans doute la transformation du Pavillon de Monaco de l'Exposition Universelle de Milan en centre de Congrès au Burkina Faso.

La CRM souhaite vivement témoigner sa reconnaissance et sa profonde gratitude à ses bienfaiteurs, car l'attachement et l'indéfectible générosité des donateurs sont un soutien précieux et primordial.

*and international level. The most ambitious project is probably the transformation of the Monaco Pavilion from Milan Universal Exhibition into a Centre of congress in Burkina Faso. It will become a conference, training centre and a meeting place.*

*MRC is keen to express its appreciation and profound gratitude to the benefactors, for their dedication and tireless generosity.*



Mme Pierrette Bosio médaillée / Mrs Pierrette Bosio with her award

**A l'occasion de la Fête Nationale de la Principauté, le 19 novembre de chaque année, plusieurs manifestations sont organisées et la CRM y participe avec un grand plaisir.**

**Au Siège Social :** LL.AA.SS. le Prince Albert II et la Princesse Charlène, avec l'aide des dames bénévoles de l'équipe de Mme Leguay, responsable du Service et membre du Conseil d'Administration de la CRM, offrent des colis d'alimentation et des friandises (cette année 128 colis) aux personnes allocataires de l'Office de Protection Sociale.

**Au Palais Princier :** S.A.S. le Prince Albert II, en Sa qualité de Président de la CRM, remet des décorations à des bénévoles et des volontaires, dont Il souligne dans Ses allocutions le dévouement au service de la CRM.

*On the occasion of the Principality's National Day, on 19 November each year, several events are organized and MRC participates with great pleasure.*

**At the head office,** in the presence of H.S.H. Prince Albert II and H.S.H. Princess Stéphanie, distribution of food parcels (125 this year) and delicacies to senior welfare recipients, by ladies of Ms Legay's team, Head of the Service and Member of the Board of Directors.

**At the Prince's Palace,** medal presentation ceremony by the Sovereign Prince, as President of the CRM, to volunteers and voluntary workers, whose H.S.H. Prince Albert II emphasizes their dedication and profound humanitarian commitment into his speeches.

*Medal for the National Merit of Blood (vermeil, silver and bronze) presented to 39 donors this year.*

*Medal of Honour of the CRM (vermeil, silver and bronze) presented to 42 volunteers workers this year.*



Dans la matinée du 18 novembre 2015, avant de leur remettre les distinctions méritées, S.A.S. le Prince Souverain S'est adressé, en ces termes, aux Donneurs de Sang.

*On the morning of 18 November 2015, before giving them the deserved distinctions, HSH the Sovereign Prince spoke about the importance of Blood Donors Volunteers.*

Mesdames, Messieurs,

*Le don du sang rejoint le don de la vie »... c'est cette conviction qui vous anime sans cesse.*

*En ma qualité de Président de la Croix-Rouge Monégasque, je suis heureux de vous en féliciter, plus particulièrement au jour où la Principauté célèbre sa Fête Nationale, moments de partage et de reconnaissance.*

*Vous avez choisi d'offrir votre sang, ce bien si précieux, pour que la vie soit redonnée, pour que l'espoir revive, dans un échange généreux avec un inconnu dont la maladie, les blessures, la souffrance réclament une aide urgente et indispensable.*

*Plus que jamais les transfusions, réclament un sang neuf, source de force et de confiance pour un renouveau.*

*Toute une éthique se développe dans plusieurs pays, dont la Principauté de Monaco, pour que le don du sang garde sa noblesse et sa valeur et que l'exemple de fraternité qu'il offre soit suivi et respecté.*

*Donner son sang est un geste d'amour que peuvent menacer le découragement ou la lassitude. Mais vous ne cédez pas, et votre don n'en est que plus précieux.*

*En vous remettant maintenant les médailles qui viennent récompenser votre engagement, je vous renouvelle mes vives félicitations et vous assure de ma profonde gratitude.*

Ladies and Gentlemen,

*"Blood donation ties in with the gift of life" ... it is this conviction that drives you constantly.*

*In my capacity as President of the Monegasque Red Cross, I am pleased to congratulate you, especially the day when the Principality celebrates its National Day, moments of sharing and recognition.*

*You have chosen to offer your blood, this most precious asset to give a life back, to revive hope, in a generous exchange with a stranger whose illness, injury, suffering require urgent and indispensable aid.*

*More than ever, transfusions need new blood, a source of strength and confidence for renewal.*

*Ethics is being developed in several countries, including the Principality of Monaco, for blood donation to keep its nobility and its moral values. Thus, The example of fraternity it offers shall be followed and respected.*

*Donating blood is an act of love that can be threatened by discouragement or weariness. But you do not give in, and your donation is all the more valuable.*

*These medals rightly reward your commitment, I renew my congratulations and assure you of my deep gratitude.*



Les Médailleurs du Mérite National du Sang / Awardees of the Medal of National Merit of Blood

#### MÉDAILLES DU MÉRITE NATIONAL DU SANG

MÉDAILLES EN VERMEIL : M. GIACALONE Jean-Marie

MÉDAILLES EN ARGENT : Mme BOINIER Héléne, Mme DECOTTIGNIES Françoise, M. DURBEC Eric, M. FACCENDA Orlando, M. ORNELLA Pierre-Edouard, M. PICHE Philippe, M. TAOCHY Jean-Hubert

MÉDAILLES EN BRONZE : M. ALLART Rémi, Mme BADIA Alexandra, M. BENOIST Thierry, Mme BOTTO Marie-Pierre, M. BROWARNYJ Christophe, Mme BUGHIN Christiane, M. CAPUS Olivier, M. CINQUEMANI Sylvain, M. DAGNES Philippe, M. DELAUNAY Didier, M. FRANCESCHETTI Fabien, M. GIMARD Pascal, Mme ISOARD Agnès, M. LAMBIN Stéphane, Mme LAVAGNA Kari, M. MACCARI Stéphane, M. NIEL Eric, Mme RICKETTS Mechtild, M. RISALITI David, Mme TORTAJADA Audrey



Les Médailleurs de la Reconnaissance de la CRM / The Medal of Recognition of the MRC

#### MÉDAILLES DE LA RECONNAISSANCE DE LA CROIX-ROUGE MONÉGASQUE

MÉDAILLES DE VERMEIL : Mme Pierrette CASSINI vve BOSIO, Mme Monique ONIMUS, M. Vincenzo PALMERO.

MÉDAILLES D'ARGENT : Mme Florence VIDAL, M. Paolo CAMMARERI, Mme Maura CAPPI vve DELLE PIANE, Mme Jacqueline LE CAM vve GASTAUD, M. Franck LANTERI, M. Alain LEMBOULAS, Mme Olga MARTIN vve MARCHAL, Mme Nazgol GHEYSARI ép. MORAND, M. Michel SIMONIS, M. Tony VARO, Mme Ghislaine VERRANDO.

MÉDAILLES DE BRONZE : Mme Danielle VAJRA ép. COTTALORDA, Mme Dominique MARTET, Mme Florence PERSONA, M. Mickael BELLATALLA, M. Jean-Sébastien BLANCHARD, M. Gildas BRUNEL, M. Sébastien DELORME, M. Jérémy FORMOSA, Mme Denise GANDOU, M. Jean-Marc ILLIANO, M. Yves MARX, M. Charles MAURICE, Mme Nicole DESHIÈRES ép. MAURICE, Mme Agnès L'AFFETER ép. OBERDORFF, Mme Linda IZQUIERDO ép. ROSS, M. Stéphane SANTORO, Mme Chantal SOBRA, M. Xavier VAN DEN BROUCKE, Mme Chrystel VOLA

“Les étoiles sont éclairées pour  
que chacun puisse un jour retrouver la sienne”

Antoine de Saint-Exupéry



Un peu plus tard, S.A.S. le Prince a décoré des bénévoles de la CRM, après avoir souligné leur précieux dévouement « envers les autres ».

*Later, HSH Prince awarded MRC volunteers, having congratulated the volunteers on their invaluable dedication "towards others".*

Mesdames, Messieurs,

*La Fête Nationale de notre Principauté est pour nous tous un temps de partage fort. Aujourd'hui encore, chers bénévoles de notre Croix-Rouge, il m'est particulièrement agréable de le vivre avec vous.*

*En ma qualité de Président de la Croix-Rouge Monégasque, j'ai le grand plaisir de vous exprimer ma reconnaissance pour tout ce que vous ne cessez de donner, de «partager», avec une inlassable générosité, pour que l'idéal humanitaire de la Croix-Rouge Monégasque continue à rayonner.*

*Le don de chacun pour tous, c'est le noble principe qui guide vos actions. Notre Croix-Rouge a besoin de vous pour l'aider à mener ses nombreuses missions.*

*C'est aux drames qui se sont joués récemment tout près de nous, et auxquels vous n'avez pas hésité à vous confronter, que je pense plus particulièrement aujourd'hui.*

*Je vous remercie et vous félicite pour vos efficaces et rapides interventions.*

*Je rappellerai brièvement notre collaboration avec la Croix-Rouge Italienne accueillant des réfugiés à Vintimille, notre présence avec matériel de première nécessité sur les lieux ravagés par les inondations dans le département voisin mais également nos actions dans les pays en développement et notamment en Afrique de l'Ouest.*

*Pleinement conscient des difficultés rencontrées, et toujours sensible à votre engagement, je vous assure de mon soutien total et de ma confiance.*

*Je vous renouvelle toute ma gratitude, dont les décorations - méritées - que je vais vous remettre maintenant sont le profond témoignage.*

Ladies and Gentlemen,

*Our Principality's National Day is a special time of sharing for all of us. Today, dear volunteers from our Red Cross, it is a great pleasure to be with you.*

*As President of the Monegasque Red Cross, I have the great pleasure to express my gratitude for all you keep giving, "sharing", with indefatigable generosity, enabling the humanitarian ideal of the Monegasque Red Cross to continue to shine out .*

*The gift of each for all is the noble principle that guides your actions. Our Red Cross needs you to help to carry out its many missions.*

*Today, I think especially about the dramas that recently took place, and which you have not hesitated to confront.*

*I thank and congratulate you for your effective and rapid interventions.*

*I recall our collaboration with the Italian Red Cross hosting refugees in Ventimiglia, our presence with essential equipment on the scene ravaged by floods in the nearby department, but also our actions in developing countries, particularly in West Africa .*

*I am fully aware of the difficulties and am always sensitive to your commitment and would like to assure you of my full support and confidence.*

*These well deserved decorations that I will now give you are a profound testimony of my renewed gratitude.*

# Participation à la No Finish Line

## Participation in No Finish Line



*La Princesse Stéphanie participe au départ de la No Finish Line / Princess Stéphanie participates to the No Finish Line*

**Samedi 14 novembre 2015, l'équipe de la Croix-Rouge Monégasque était « dans les starting blocks » pour la 16<sup>ème</sup> édition de la No Finish Line.**

120 participants de 10 à 86 ans, tous bénévoles Croix-Rouge, sont venus fouler le nouveau circuit de la NFL pour la bonne cause. Les participants étaient motivés et déterminés à battre le record de la course de l'an passé et ont tenu leur pari avec 383.109 km parcourus soit 383.109 € à reverser pour soutenir des projets en faveur d'enfants défavorisés ou malades.

5 enfants soignés en Principauté et leur famille d'accueil du Monaco Collectif Humanitaire étaient également présents pour cette grande manifestation.

Bravo à tous !

*Saturday 14 November 2015, Monaco Red Cross team was "in the starting blocks" for the 16th edition of No Finish Line.*

*120 participants aged 10 to 86, all Red Cross volunteers, came to tread the new NFL circuit for a good cause. Participants were motivated and determined to break last year record and held their bet with 383,109 kilometers covered representing € 383,109 to donate to support projects in favour of disadvantaged or sick children.*

*5 children treated in the Principality and their host family from Monaco Collectif Humanitaire were also present for this great event.*

*Congratulations to all !*





**Le Père Noël est au rendez-vous traditionnel, toujours attendu avec joie et impatience, dans les Maisons de retraite et au CHPG.**

Avec sa hotte sur le dos, remplie de cadeaux enrubannés et bien mystérieux, le Père Noël de la CRM a commencé sa distribution dès le 9 décembre 2015. L'ont accompagné dans cette douce mission, LL.AA.SS. le Prince Albert II, et la Princesse Charlène, S.A.R. la Princesse Caroline et S.A.S. la Princesse Stéphanie ; chacun des membres de la Famille Princièrè, souriant, a prodigué écoute et gentillesse

*The traditional visit from Santa Claus is always anticipated with excitement and joy, in retirement homes and the Princess Grace Hospital.*

*With his sack on his back, filled with ribboned and mysterious gifts, MRC Santa began distribution on 9 December 2015. TSH Prince Albert II and Princess Charlene, S.A.R. Princess Caroline and HSH Princess Stephanie accompanied him in this happy task. Each Member of the Princely Family kindly distributed the gifts to each resident. These gifts were carefully chosen by the Heads of the MRC Sections.*



en remettant personnellement, à chaque résident, toujours très ému, les présents choisis avec soin par les Responsables des Sections de la CRM.

Dans le grand salon du Siège Social, des paniers gourmands, des nécessaires de toilette et de dessus de lit, placés au pied d'un immense sapin illuminé, ont été remis par le Prince Albert II et la Princesse Charlene aux personnes âgées inscrites sur les listes du Service ; un grand moment de sympathique rencontre.

Les pensionnaires de chaque Maison de retraite, guidés par la Responsable de la Section, préparent guirlandes, centres de table, petits sujets «noëlisants», crèche et sapin qui vont décorer

*In the "Grand Salon" of the Headquarters, gourmet gift baskets, vanity kits and bedspreads, placed at the foot of a huge lighted christmas tree, were presented by Prince Albert II and Princess Charlene to elderly persons on lists of the Service; a moment of friendly encounter.*

*Residents of each retirement home, guided by the Head of Section, prepare garlands, table centre-pieces, and small christmas gifts. Christmas trees will decorate the rooms for a festive atmosphere where the Christmas buffet and distribution of gifts is held. Volunteer ladies have given a lot of time and effort in choosing the gifts for the Princely family to distribute.*





les salons où, dans une ambiance musicale de circonstance, se dérouleront goûter et remise de cadeaux pendant la Visite Princière... Le choix des présents est judicieux. Les dames bénévoles rivalisent d'imagination, de patience et de persévérance dans leurs recherches ; à chaque fois, le plaisir de la découverte les récompense...

Cette année, dans des sacs rouges, dorés ou argentés, où les rubans le disputaient aux dessins pailletés, se « dissimulaient » des cadres pour photos (celle des bébés Princiers notamment) des boîtes de chocolats fins, des coffrets roses, bleus ou métallisés, vanity pour « trésors » personnels, de grands sachets bleus ou jaunes, des paniers d'osier blanc, garnis de produits de toilette variés et de délicieuses friandises...

La ronde du Père Noël et de ses messagers a commencé dans les établissements de la Fondation Hector Otto, Résidence Bellando de Castro et Résidence Giaume,

*This year, inside red, gold and silver bags, trimmed with ribbons and sequins, were photo frames of Prince Jacques and Princess Gabriella, assorted fine chocolates and wicker baskets filled with various toiletry items and delicious treats...*

*Santa and his messengers began their visits in institutions of the Hector Otto Foundation, Bellando Castro Residence and Giaume Residence. Gathered around a pretty decorated and flowery tables, residents received from HSH Princess Charlene the traditional gift of MRC and the official greeting card for the year 2016, from the Prince and Princess with their dear children, Prince Jacques and Princess Gabriella. A specific attention particularly dear to the heart of residents, with whom HSH Princess Charlene lingered long and kindly with simplicity.*

*A few days later, S.A.R. Princess Caroline went to the "Cap Fleuri" and the Residence "A Qietüdine", HSH Princess Stephanie visited the Centre for*

et c'est S.A.S. la Princesse Charlène qui a remis aux pensionnaires, réunis autour de jolies tables décorées et fleuries, le cadeau traditionnel de la CRM, la carte officielle des vœux que le Prince et la Princesse présentent, avec leurs chers enfants, le Prince Héritaire Jacques et la Princesse Gabriella, pour l'année 2016. Attention particulièrement chère au cœur des résidents, auprès desquels S.A.S. la Princesse Charlène s'est attardée longuement et chaleureusement en toute simplicité.

Quelques jours plus tard, S.A.R. la Princesse Caroline se rendait au « Cap Fleuri » et à la Résidence « A Qiétüdine » et S.A.S. la Princesse Stéphanie au Centre de Gérontologie Clinique Rainier III et au CHPG. Chaque visite s'est déroulée dans la même atmosphère de gentillesse et de bonne humeur, avec une animation musicale, un délicieux goûter et surtout les attentions, les échanges de souvenirs et de confidences, la disponibilité des Princesses, toujours prêtes à s'attarder auprès de chacun pour ce partage de moments privilégiés et précieux, en remettant les cadeaux.







A la Crèche Garderie Rosine Sanmori ou au Foyer de l'Enfance Princesse Charlène, les enfants attentifs ou étonnés, un peu craintifs parfois, ont vite cédé aux sourires et à la gentillesse des messagers du Père Noël, le Prince et la Princesse Charlène, avant de recevoir, dans l'enthousiasme, et de découvrir les cadeaux qui leur étaient destinés...

Le Père Noël de la CRM, repartait heureux et satisfait, la mission était accomplie, la partie encore une fois gagnée avec ces charmants bambins.

*Gerontology "Clinique Rainier III" and Princess Grace Hospital. Each visit took place in the same atmosphere of kindness and good humor, with musical entertainment and a delicious Christmas buffet. The visits by the Princely family are greatly appreciated as the residents share past memories with the Princesses. Moreover, what is most appreciated are the specific attentions, the exchange of memories and confidences with the Princesses, who take the time with everyone while they are presenting gifts.*

*At the "Rosine Sanmori Daycare Centre" or "Princess Charlene Child Care Home", shy and overawed children were soon smiling as Santa's messengers, Prince Albert and Princess Charlene distributed their gifts.*



# Le Centre de formation de Loumbila

## The Loumbila Training Centre



**Avec plus de trente partenaires financiers, le projet phare de la Croix-Rouge Monégasque est entré en 2015 dans sa première phase opérationnelle.**

Après l'inauguration du Pavillon de Monaco à l'« Expo Milano », le 1<sup>er</sup> mai 2015, les visites, partenariats et conférences se sont enchaînés durant les six mois de l'Exposition Universelle, avec près de deux millions de visiteurs pour le Pavillon de la Principauté. Le 31 octobre marquait la fin de l'Expo... et le début d'une grande aventure avec la Croix-Rouge Burkinabè.

Aujourd'hui, ces deux Sociétés Nationales de la Croix-Rouge, appuyées par leurs gouvernements respectifs, relèvent leur plus gros défi humanitaire : transformer ce Pavillon en un Centre de formation polyvalent avec

*With more than thirty financial and operational partners, the flagship project of the Monegasque Red Cross came in 2015 in its first operational phase.*

*After the inauguration of the Pavilion of Monaco at "Expo Milano", 1 May 2015, visits, partnerships and conferences followed during the six-month World Expo, with almost two millions visitors to the Pavilion of the Principality. 31<sup>st</sup> October marked the end of the Expo... and the beginning of a great adventure with the Burkinabe Red Cross.*

*Today, these two National Red Cross Societies, supported by their respective governments, raise their biggest humanitarian challenge: The transformation of the pavilion into a multipurpose training centre*



©Edwrightimages

hébergement. Ce futur centre, innovant et durable, sera installé à Loumbila près d'Ouagadougou (la capitale du Burkina Faso).

Ce complexe de 6,5 hectares qui ouvrira ses portes dès 2017 à proximité du futur aéroport international, sera composé du pavillon (salles de conférence et de réunion, espace de restauration), de modules d'hébergement, de terrains de sport, d'une structure de secours nautique, d'une zone maraîchère et d'un champ photovoltaïque. 85% des fonctions du pavillon seront conservées et le bâtiment répondra aux normes HQE (haute qualité environnementale).

Le Centre aura pour vocation première la formation dans le domaine des premiers secours, au niveau national, mais aussi dans toute la sous-région ouest-africaine. La Croix-Rouge du Burkina Faso pourra utiliser ces infrastructures, mais les mettre aussi à disposition d'autres organisations dans le cadre de manifestations, évènements et congrès. Enfin, des

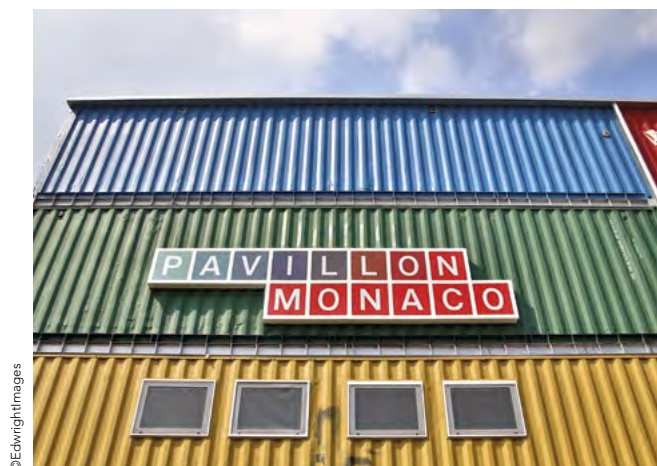
*with accommodation. The future centre, innovative and sustainable, will be installed in Loumbila near Ouagadougou (capital of Burkina Faso).*

*This 6.5 hectares complex will open in 2017 near the future international airport. It will be composed of the pavilion (conference and meeting rooms, catering area), accommodation modules, sports fields, a nautical rescue structure, a gardening area and a photovoltaic field. 85% of the pavilion functions will be preserved and the building will meet the HQE (High Environmental Quality).*

*The Centre will aim at first aid training, at national level, but also throughout the West African sub-region. The Red Cross of Burkina Faso can use these facilities, but also make them available for other organizations on the occasion of events and congresses. Finally, vocational training, especially in the hospitality and catering sector, will be provided and accessible to vulnerable people. The revenues generated by this*

## FROM MILANO TO LOUMBILA

The pavilion's journey



formations professionnelles, notamment dans le secteur de l'hôtellerie et de la restauration, seront dispensées et accessibles aux personnes vulnérables. Les revenus générés par ce Centre permettront à la Croix-Rouge Burkinabè de faire face aux défis humanitaires du pays.

Afin de présenter ce projet, plusieurs initiatives, dont une soirée organisée au Yacht Club de Monaco le 16 avril, ont réuni des partenaires privés (entreprises et particuliers) et le Gouvernement Princier, autour de la CRM et de sa consœur burkinabè. Durant l'année, le projet a également été présenté à la Chambre de développement économique au Café de Paris, ou encore lors de la réunion diplomatique de Monaco à l'Hôtel Hermitage.

Les réunions statutaires du Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, en décembre 2015, ont également permis de faire connaître le projet aux 190 représentations des Etats

centre will allow the Burkinabe Red Cross to meet humanitarian challenges in the country.

To present this project, several initiatives, including a party organized at the Yacht Club of Monaco on 16 April, brought together private partners (companies and individuals) and the Government of Monaco, around MRC and its Burkinabe "Sister". During the year, the project has also been presented to the Chamber of Economic Development at the Café de Paris, or at Monaco Diplomatic Meeting at the Hôtel Hermitage.

The statutory meetings of International Red Cross and Red Crescent Movement in December 2015, also helped to make the project known to the 190 representations of the states present and to all National Societies of the Red Cross and Red Crescent, with an impressive stand animated by Monaco and Burkinabe project managers in charge of the humanitarian village. The latter have been working in



©Eckwightimages

présents, et à l'ensemble des Sociétés Nationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, grâce à un impressionnant stand animé par les chargés du projet monégasque et burkinabè dans le village humanitaire. En poste depuis 2014 à Ouagadougou et préparant activement le futur Centre, ils ont présenté aux délégations du monde entier de nombreux documents, cadeaux, activités, photographies, et les maquettes du Pavillon de Monaco, et du projet finalisé au Burkina Faso.

En 2016, la phase de démontage va s'accélérer et les containers prendront la mer en direction du continent africain. Le Centre devrait ouvrir ses portes en 2017. Un magnifique projet à suivre sur nos pages web et les réseaux sociaux !

*Ouagadougou since 2014 and actively preparing the future Centre. They, thus, presented to delegations from around the world many documents, gifts, activities, photographs, and models of the Pavilion of Monaco, and of the finalized project in Burkina Faso.*

*In 2016, the removal phase will accelerate and containers will take the sea towards the African continent. The Centre is expected to open in 2017. A magnificent project to follow on our website and social networks!*

# Interview du Docteur Mathieu Liberatore

## Interview with Dr Mathieu Liberatore



Dr. Mathieu Liberatore

### « Le cancer du sein » Parlons-en !!!

Avec environ 53.000 nouvelles personnes touchées chaque année, le cancer du sein est le plus répandu des cancers féminins. Près d'une femme sur neuf sera concernée au cours de sa vie, le risque augmentant avec l'âge. Moins de 10% des cancers du sein surviennent avant 40 ans. L'incidence augmente ensuite régulièrement jusqu'à 65 ans.

Le Docteur Mathieu Liberatore, Ancien chef de clinique des hôpitaux de Paris, spécialiste du sujet répond à nos questions.

#### **Docteur Liberatore, parlez-nous de vos responsabilités hospitalières**

Je suis depuis 4 ans environ Chef du Service d'Echographie et de Sénologie du Centre Hospitalier Princesse Grace à Monaco.

C'est une responsabilité importante qui m'a été confiée et une grande fierté pour moi de l'assumer dans l'Hôpital de mon pays, avec en ligne d'horizon le magnifique projet du nouveau CHPG pour lequel je serai particulièrement investi.



### "Breast cancer" Let's talk about it !!!

With about 53,000 new people affected each year, breast cancer is the most common cancer in women. Nearly one in nine women will be involved in their lifetime, with the risk increasing with age; less than 10% of breast cancers occur before age 40. The impact then increases steadily until the age of 65.

Dr. Matthieu Liberatore, former clinical director of the Paris hospitals, as an expert in this area, is answering our questions.

#### **Liberatore Doctor, tell us about your hospital responsibilities**

I have been the Head of the Ultrasound Echography and Senology Department at the Princess Grace Hospital in Monaco for 4 years now.

It is an important responsibility that has been entrusted to me and I took great pride in taking it on in the hospital of my country, with the magnificent objective of the new CHPG project for which I am particularly invested.

Le 13 avril 2015, le Gouvernement Princier a inauguré dans votre Service une nouvelle unité de dépistage du cancer du sein, avec notamment un mammographe de dernière génération, présenté comme « l'un des plus performants au monde ; que pouvez-vous nous dire à ce sujet ?

C'est un projet que je défends depuis le début de mes fonctions hospitalières.

Il faut savoir que le cancer du sein est un problème majeur de santé publique, le cancer le plus fréquent chez la femme, avec une incidence ayant doublé sur les 30 dernières années. 1 femme sur 9 y sera confrontée dans sa vie.

Bien que plus rares, les femmes jeunes (de moins de 40 ans) sont de plus en plus touchées, probablement en rapport avec des phénomènes sociétaux, environnementaux, hormonaux...

Malgré cette fréquence accrue, le nombre de décès dus au cancer du sein diminue et, grâce aux progrès des différentes techniques chirurgicales et thérapeutiques (radiothérapie, chimiothérapie...), la qualité et l'espérance de vie de ces femmes se sont considérablement améliorées au cours des dernières décennies.

Dans ce travail d'équipe au service des femmes, le radiologue est le premier acteur puisque sur lui repose la responsabilité de diagnostiquer au plus tôt la maladie à son stade le plus précoce possible.

Nous avons, dans cette optique, grâce au soutien du Gouvernement Princier, doté le Service de Sénologie d'une unité dédiée au dépistage du cancer du sein et équipée des toutes dernières avancées technologiques.

**Concrètement, pour nous les femmes, comment se passe ce dépistage ?**

Le dépistage consiste en la réalisation régulière (tous les deux ans) à partir de 50 ans, pour toutes les femmes, d'un bilan comprenant mammographie et échographie.

A Monaco, à l'image de ce qui se fait aux USA ainsi que dans certains pays avant-gardistes, le bilan mammographique inclut la « tomosynthèse ».

Pour faire simple, la « tomosynthèse » du sein est à la mammographie ce que le scanner pulmonaire est à la radiographie thoracique.

Vous comprenez très bien qu'il est plus facile de dépister une petite lésion sur une multitude de coupes fines que sur une seule image où toutes les structures s'additionnent.

*On April 13, 2015, the Government of Monaco inaugurated in your Department a new breast cancer screening unit, with latest generation mammographic equipment, described as "one of the best in the world"; what can you tell us about that?*

*This is a project I have supported since taking on my functions at the hospital.*

*You should know that breast cancer is a major public health problem and is the most common cancer in women, with an incidence which has doubled over the last 30 years. 1 in 9 women will be faced with it during her lifetime.*

*Although rare, young women (under 40 years) are increasingly affected, probably related to societal phenomena, environmental, hormonal...*

*Despite this increased frequency, the number of deaths from breast cancer is decreasing and, thanks to advances in different surgical and therapeutic techniques (radiotherapy, chemotherapy ...), quality and life expectancy of these women have improved considerably over recent decades.*

*In this team-based work to serve women, the radiologist is the first line of defence since it is his responsibility to diagnose the disease at its earliest stage.*

*In this regard we have, with the support of the Government of Monaco, provided the Senology Department with a unit dedicated to breast cancer detection, equipped with the latest technological advances.*

***Specifically for us women, how is it tested?***

*Screening consists of performing regular testing, including mammography and ultrasounds, of all women every two years from the age of 50.*

*In Monaco, following the lead of what is happening in the US and in other pioneering countries, mammographic analysis includes "tomosynthesis".*

*Basically, the "tomosynthesis" of the breast is to the mammogram what a lung scanner is to chest radiography.*

*You will understand very well that it is easier to detect a small lesion on a large number of fine images than on only one picture where all structures are superimposed.*

*We decided to use this tomosynthesis technology routinely in the screening, combined with ultrasound, when necessary.*

*All current scientific studies and specialised conventions of senologists give a central place to tomosynthesis.*

Nous avons donc décidé d'utiliser cette technique de tomosynthèse en routine dans le dépistage, associée à l'échographie, quand cela est nécessaire.

Toutes les études scientifiques actuelles et les congrès spécialisés de sénologues accordent une place centrale à la tomosynthèse.

Ces mêmes études montrent une valeur ajoutée de cette technique en comparaison de la technique classique de mammographie avec, sur le même nombre de patients : plus de cancers diagnostiqués, une meilleure analyse des structures avec moins de patientes reconvoquées et moins de biopsies réalisées pour des lésions au final bénignes.

Que ce soit au Centre d'Imagerie Médicale de Monaco ou au Centre Hospitalier Princesse Grace, les deux structures dans lesquelles nous pratiquons le dépistage du cancer du sein, nous avons décidé de mettre cette technique à la disposition des femmes.

**Docteur, dans le cas où le dépistage décèle une anomalie, comment procédez-vous ?**

Dans ce cas, nous réalisons une biopsie, technique visant à obtenir un fragment tissulaire de la lésion, en nous guidant avec l'échographie ou avec la tomosynthèse.

Les prélèvements sont analysés, une semaine environ est nécessaire pour obtenir l'analyse fine de la lésion.

A partir de là, soit les analyses sont rassurantes et la patiente reprend le rythme du dépistage, soit la lésion cancéreuse est confirmée, et dans ce cas, après concertation pluridisciplinaire, la patiente va bénéficier d'un protocole de traitement incluant une chirurgie conservatrice ou radicale, plus ou moins radiothérapie, chimiothérapie et hormonothérapie.

Dans de rares indications (patiente âgée, inopérable, avec petites lésions) le radiologue participe aussi à cette étape de traitement en réalisant une destruction de la lésion par le chaud (radiofréquence) ou le froid (cryothérapie), sans opération.

*These same studies show an added value of this technique compared to conventional mammography technique with, among the same number of patients: more cancer diagnoses, better analysis of structures with fewer patients called back and fewer biopsies for lesions that turn out to be benign.*

*Both in the Centre of Medical Imaging of Monaco and in the Princess Grace Hospital, the two structures in which we practice breast cancer screening, we decided to put this technique at the disposal of women.*

***If screening detects an abnormality, how do you proceed?***

*In this case, we perform a biopsy technique to obtain a tissue fragment of the lesion, guiding us with ultrasound or tomosynthesis.*

*The samples are analysed, with a week being required to complete the detailed analysis.*

*From there, either the analysis is reassuring, and the patient resumes normal screening, or a cancerous lesion is confirmed and, in this case, after multidisciplinary consultation, the patient will undergo a course of treatment including minor or radical surgery, with or without radiotherapy, chemotherapy and hormone therapy.*

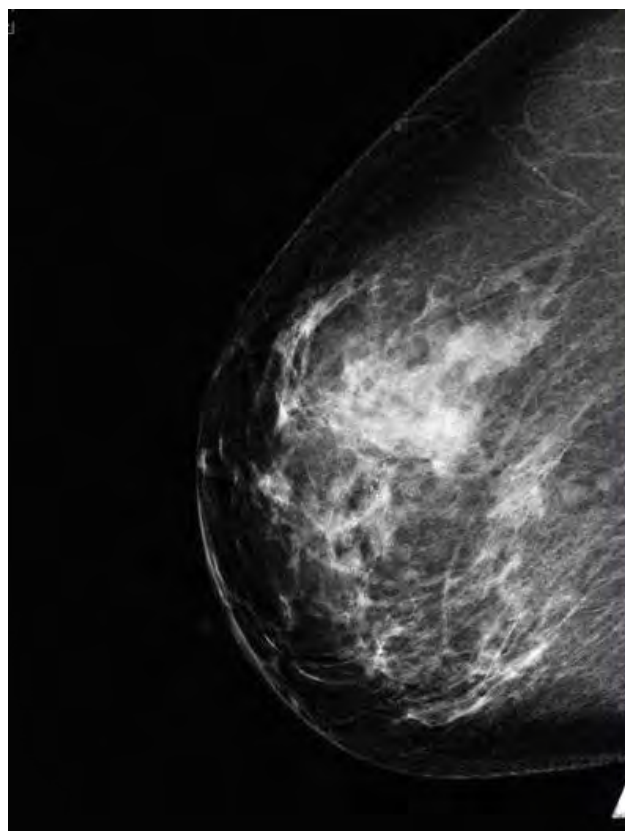
*In rare cases (elderly patients or those with inoperable or small lesions) the radiologist also assists in this stage of the treatment by the destruction of the lesion by heat (radio frequency) or cold (cryotherapy), without operating.*



*Le ruban de l'espoir / The Ribbon of Hope*



Mammographie normale / Normal mammogram



Mammographie posant le diagnostic d'une lésion agressive / Mammography making the diagnosis of an aggressive lesion

Le cancer du sein demeure, malgré les progrès thérapeutiques, un enjeu de santé publique majeur car il est le 1<sup>er</sup> cancer en nombre de cas et la 1<sup>ère</sup> cause de décès par cancer chez les femmes dans le monde.

Une femme meurt d'un cancer du sein environ toutes les 53 minutes.

Aujourd'hui, le dépistage est une arme efficace contre ce cancer. Détecté à un stade précoce, le cancer du sein peut non seulement être guéri dans plus de 90 % des cas, mais aussi être soigné par des traitements moins agressifs, moins mutilants ou entraînant moins de séquelles.

Le Service d'Echographie et de Sénologie dirigé par le Docteur Liberatore dispose désormais de tous les moyens pour mener avec succès des campagnes de prévention, grâce notamment à des équipements de très haut niveau et à une volonté politique affirmée du Gouvernement Princier.

Breast cancer remains, despite advances in treatment, a major public health issue because it is the most widespread cancer and the primary cause of cancer death among women worldwide.

A woman dies of breast cancer approximately every 53 minutes.

Today, the screening is an effective weapon against this cancer. Detected early, breast cancer can not only be cured in 90% of cases, but can also be treated with treatments that are less aggressive, less invasive and resulting in fewer side-effects.

The Ultrasound Echography and Senology Department health service led by Dr. Liberatore now has all the means to deliver successful prevention campaigns, including through high-level equipment and the strong political will of the Government of Monaco.

# Hommage à M. Raymond Prevosto

## Tribute to M. Raymond Prevosto



M. Raymond Prevosto (à gauche) avec ses collègues de l'Amicale des donneurs de sang / M. Raymond Prevosto (on the left side)

**Le 11 novembre 2015,  
Raymond Prevosto s'est éteint  
à l'âge de 81 ans.**

Raymond a rejoint l'Amicale des Donneurs du Sang en 1968 et depuis il s'est dévoué corps et âme à sa cause. Administrateur, trésorier, vice-président, organisateur infatigable de différents événements, il a toujours fait preuve de créativité et d'abnégation dans l'accomplissement de ses fonctions.

A la Fédération Internationale des Organisations de Donneurs de Sang, il a consciencieusement occupé le poste de Commissaire aux Comptes.

**On 11 November 2015,  
Raymond Prevosto died  
at the age of 81.**

Raymond joined the Association of Blood Donation Volunteers in 1968 and has since devoted himself body and soul to its cause. Administrator, treasurer, vice president, tireless organizer of various events, he has always showed creativity and self-sacrifice in performing his functions.

At the International Federation of Blood Donor Organizations, he served dutifully as External Auditor.



La Principauté de Monaco par le biais de plusieurs décorations a honoré son action : la Médaille de Chevalier dans l'Ordre de Saint-Charles, Médaille d'Honneur, la Médaille de Vermeil du Mérite National du Sang, la Médaille de Vermeil de la Reconnaissance de la CRM, la Médaille d'Honneur des Bénévoles et la Médaille au Mérite International de la FIODS.

Raymond, tu nous manques... ton sourire, ta bonne humeur, tes facéties, ton visage derrière le déguisement de Papa Noël que tu tenais tellement à porter car tu aimais voir les enfants de la Croix-Rouge Monégasque rêver...

Raymond, tu resteras à jamais dans nos pensées et dans nos cœurs !

*The Principality of Monaco honored his action with several decorations: the Medal of Chevalier of the Order of St. Charles, the Medal of Honour, the Vermeil Medal of National Merit of Blood, the Vermeil Medal of Recognition from MRC, the Medal of Honor for Volunteers and the Medal for the International Merit of Blood from IFBDO.*

*Raymond, we miss you so much... your smile, your good mood, your jokes, your face when you used to wear Santa Claus costume, what was so important to your eyes... because you loved to see the children of the Monegasque Red Cross dreaming ...*

*Raymond, you will remain forever in our thoughts and in our hearts!*

# Don d'un véhicule par le Club Allemand

## Donation of a vehicle by the German Club



**A l'occasion de son Dîner de Gala de Bienfaisance au bénéfice de la Croix-Rouge Monégasque, qui s'était tenu à la Salle Belle Epoque de l'Hôtel Hermitage, le Club Allemand International de Monaco a fait don d'un minibus pour le transport de personnes âgées.**

Le 29 juillet 2015, M. Karl H. Vanis, Président du CAI, les Vice-Présidents, Mme Kristina Ridley et Messieurs Hans Kompennass, Werner Peyer et Carsten Sommer se sont rendus au Siège de la CRM.

M. Sommer a remis à M. Philippe Narmino, Vice-Président de la CRM, les clés du véhicule. M. Narmino a remercié chaleureusement le Club Allemand International pour sa générosité et son implication constante dans des causes humanitaires.

Des membres du Conseil d'Administration de la Croix-Rouge, qui assistaient à cette sympathique manifestation, ont pu découvrir le minibus aux couleurs de la CRM.

*On the occasion of the Charity Gala Dinner for the benefit of the Monaco Red Cross, which was held at the Salle Belle Epoque at the Hotel Hermitage, the German International Club of Monaco has donated a minibus to transport elderly people.*

*On 29 July 2015, Karl H. Vanis, President of GIC, the Vice-Presidents, Mrs. Kristina Ridley and gentlemen Hans Kompennass, Werner Peyer and Carsten Sommer went to MRC Headquarters.*

*Mr Sommer gave the keys of the vehicle to Mr. Philippe Narmino, Vice President of MRC. Mr. Narmino warmly thanked the German International Club for its generosity and constant involvement in humanitarian causes.*

*Members of the Board of the Red Cross, who attended this nice event, were able to discover the minibus with the colors of MRC.*

# Rencontre avec Courtney

## Meet Courtney



### Accueil d'une jeune passionnée de Grace Kelly...

Courtney Brennan est une jeune étudiante américaine de 21 ans à l'Université de Washington. Dans le cadre d'un programme de recherche qu'elle a décidé de consacrer à la Princesse Grace, elle a sollicité la Croix-Rouge Monégasque.

Courtney souhaitait découvrir le monde de la Croix-Rouge dans lequel la Princesse Grace, véritable exemple à ses yeux, s'était impliquée pendant de nombreuses années. L'étudiante désirait, pour son projet universitaire, s'entretenir avec des personnes de la CRM à ce sujet.

Nous avons reçu cette jeune femme afin de lui transmettre quelques informations sur le fonctionnement de notre Association et lui montrer quelques photos, en souvenir de la Présidence de la Princesse Grace, ainsi que la vidéo « Mon histoire Croix-Rouge » de Mme Pierrette Bosio, bénévole à la CRM.

Ce fut un moment de partage très agréable et Courtney est repartie ravie, avec de nombreuses informations concernant l'implication et le dévouement de la Princesse Grace à la CRM.



### Introducing a young woman passionate about Grace Kelly...

*Courtney Brennan is a young American student of 21 years at the University of Washington. As part of her research programme she dedicated to Princess Grace, she contacted the Monegasque Red Cross.*

*Courtney wanted to discover the world of the Red Cross in which Princess Grace, was involved for many years. The student wanted for her university project, to interview people from MRC about the involvement of The Princess.*

*We invited this young woman in order to provide her with information concerning the operation of our Association. We showed her pictures reflecting the memory of the Presidency of Princess Grace, as well as the film "Mon Histoire Croix-Rouge" by Ms. Pierrette Bosio, MRC volunteer.*

*It was a very successful visit and Courtney returned with a greater understanding of how Princess Grace influenced MRC and how dedicated she was to the organisation.*

Vous êtes étudiants, actifs, retraités.  
Nos actions vous intéressent...

Nous  
avons  
besoin de  
**VOUS**

**Devenez bénévoles  
Croix-Rouge Monégasque**



Contactez nous

T. +377 97 97 68 00

27, bd de Suisse - 98000 MONACO

[redcross@croix-rouge.mc](mailto:redcross@croix-rouge.mc)

[www.croix-rouge.mc](http://www.croix-rouge.mc)



*Stories shape our lives\**

Au cours des 140 dernières années, nous avons appris  
que derrière chaque réussite se cache un récit singulier.  
Aujourd'hui CFM Monaco devient CFM Indosuez Wealth Management  
et ouvre un nouveau chapitre de son histoire.

Notre vocation est d'écouter vos histoires, de les interpréter et d'y joindre  
notre expertise financière pour vous guider au fur et à mesure de la réalisation  
de vos objectifs. Vous aspirez à un patrimoine pérenne et prospère ?

Nos histoires façonnent vraiment nos destins...  
alors pourquoi ne pas partager les vôtres avec nous ?

[www.cfm-indosuez.mc](http://www.cfm-indosuez.mc)

GRUPE CRÉDIT AGRICOLE



# FIDELITE

De génération en génération depuis 40 ans

Fondée en 1976, la Compagnie Monégasque de Banque fête ses 40 ans, cette année.

La CMB s'investit toujours dans une relation dans la durée avec ses clients. Elle est à l'écoute pour comprendre votre situation personnelle et patrimoniale, pour vous aider à anticiper les problématiques que vous pourriez rencontrer, formuler les réponses et vous accompagner dans la mise en œuvre, de génération en génération.



## CMB

Compagnie Monégasque  
de Banque

*Generating Value for Generations*

Monaco : 23, avenue de la Costa - 98000 Monaco - Tél. : +377 93 15 77 77 - [cmb@cmb.mc](mailto:cmb@cmb.mc)  
Londres : 33 Grosvenor Place - London, SW1 X 7HY - Tél. : +44 (0) 203 036 9634 - [cmlondon@cmb.mc](mailto:cmlondon@cmb.mc)  
[www.cmb.mc](http://www.cmb.mc)